

*Eger toz-topraq quyaştan miñ miñ qurla
yarıq bolsa edi, hanuz Teñriniñ yarıxlıqına körä
qarayı-dır.*

Codex Cumanicus: 59: 26-28 нр.

*Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее
солнца, по сравнению со светом Бога это всё
равно тьма.*

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ
CODEX CUMANICUS
ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ,
ГИМНЫ И ЗАГАДКИ
XIII-XIV ВЕКОВ

*Публикация осуществлена
благодаря поддержке
Ахмата Алабиевича Глашева,
выдающегося юриста
и авторитетного тюрколога*

УДК 94(5)+398(0.068)=03.512.14'04

ББК 63.3(2)412-992ю12

Г 20

Гаркавец А.

Г 20 Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. – М.:

Рус. деревня, 2006. – 89 с.: ил. 350 экз.

ISBN 5-9900422-2-3

Это первое полное русское издание уникальных кумано-кыпчако-половецких текстов, казалось бы, общеизвестного, но, по большому счету, никому не ведомого памятника, который был представлен российской и мировой научной общественности Генрихом-Юлиусом Клапротом еще в 1828 году. Позже “Codex Cumanicus” не раз издавался на латыни, по-немецки и по-французски, а загадки и еще кое-какие тексты, не до конца прочитанные и переведенные, появлялись также на русском и других языках.

В Кодексе представлены: самая ранняя в истории коллекция из 47 тюркских загадок и впервые переведенные на язык кыпчаков-куманов-половцев «Десять Божьих Заповедей», фрагменты из «Книги притч» Соломона, Евангелия, сочинений богословов свв. Григория Богослова (329/330-389/390), Амвросия Медиоланского (339-397), Иеронима Стридонского (340/345-420), Августина Блаженного (354-430), «Символ веры», молитвы «Отче наш» и «Аве, Мария (Радуйся, Мария)», гимны Целия Седулия (ум. 450), Венанция Фортуната (530/540-600), Теофила из Сент-Обена (XII-XIII вв.) и других латинских поэтов – «Радуйся, дверь рая», «Иисусе, наш выкуп», «Слово стало плотью», «Знамена Царя», «Вспоминая бесценную кровь», «От угла восхода солнца» и оригинальные куманские проповеди.

Религиозные тексты мы снабдили историческими справками, комментариями и латинскими эквивалентами. Оригиналы большинства из них сто лет назад установили Вильям Банг и Карл Залеман.

Тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в Национальной библиотеке св. Марка в Венеции (Biblioteca Divi Marci – Biblioteca Nazionale di S. Marco – Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / N° 549), с учетом бесценных публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы и др.

Кумано-половецкие тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения тюркских текстов Кодекса, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных знаков звукам половецкой речи и показана эволюция графической системы памятника.

Кыпчакская лексика публикуемых текстов и Кодекса в целом включена в наш «Кыпчакский словарь» – завершаемый нами третий том «Кыпчакского письменного наследия».

© Александр Гаркавец, 2006

© Людмила Гаркавец: дизайн, верстка, 2006

Web: www.qypchaq.unesco.kz; www.qypchaq.freenet.kz



ISBN 5-9900422-2-3

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

**ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ,
ГИМНЫ И ЗАГАДКИ
XIII-XIV ВЕКОВ**

Москва
Русская деревня
2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЗНАМЕНИТОЕ НЕВЕДОМОЕ: ПОЛОВЕЦКАЯ ТЕТРАДЬ МИССИОНЕРА-ПЕРЕВОДЧИКА (Вступительная статья)	5
ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ XIII-XIV ВЕКОВ	13
I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога	13
II. Фрагмент из Библии – осуждение Адама при изгнании из рая	13
III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе (60-80-е гг.) и Канонов свв. Апостолов (135-300 гг.)	13
IV. Фразы для исповеди	14
V. Афоризм для проповеди	14
VI. Загадки	14
VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва	19
VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы	19
IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки	20
X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов	20
XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски Qutqardaçı”	21
XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея	21
XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов	22
XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея	23
XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки	24
XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии	25
XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла	26
XVIII. Проповедь на Страстную пятницу	27
XIX. Господня молитва «Pater noster, qui es in caelis» – «Atamiz, kim köktäsen» – «Отче наш, сущий на небесах», по Евангелию от Матфея и от Луки	28
XX. Ангельское приветствие «Ave, Maria» – «Söväncülü bolııl, Maria» – «Радуйся, Мария» – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»	28
XXI. Десять Божьих Заповедей	29
XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния	31
XXIII. Гимн «Ave, porta paradisi» – «Ave, uçmaqñıñ qabağı» – «Радуйся, дверь рая»	32
XXIV. Гимн «Yesu, nostra redemptio» – «Yesus, bizim yuluymamız» – «Иисусе, наш выкуп»	46
XXV. Гимн «Verbum caro factum est» – «Söz etiz bolup turur» – «Слово стало плотью»	48
XXVI. Фрагмент неустановленного гимна Arılarnıñ küsänçi – «Упование святых»	48
XXVII. Гимн «Vexilla regis prodeunt» – «Xannıñ alämläri çiqsın» – «Взвейтесь, знамена царские»	50
XXVIII. Никейско-Константинопольский “Символ веры”	52
XXIX. Гимн «Reminiscens beati sanguinis» – «Sayınsam men bahasız qanıñı» – «Вспоминая бесценную кровь» (с нотами)	54
XXX. Гимн «A solis ortus cardine» – «Kün tuvuşnuñ buçyaqından» – «От угла восхода солнца»	56
XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»	58
ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА	58
ФАКСИМИЛЕ ПУБЛИКУЕМЫХ СТРАНИЦ	61

ЗНАМЕНИТОЕ НЕВЕДОМОЕ

ПОЛОВЕЦКАЯ ТЕТРАДЬ

МИССИОНЕРА-ПЕРЕВОДЧИКА

В замысловатой истории тюркских народов на территории Юго-Восточной Европы видное место занимает многоплеменной кыпчако-кумано-половецкий союз, прославившийся под именем кыпчаков и давший степи от Алтая до Дуная имя Дешт-и-Кыпчак. Представителей этого могущественного союза, вследствие известной исторической экстраполяции, позже всех вместе наименовали еще и татарами. Язык господствовавших вплоть до Египта кыпчаков-куманов-половцев в 11-17 веках зафиксирован не только глоссами арабских, персидских, греческих, латинских, древнерусских и иных памятников, но и кыпчакскими реликвиями. Древнейшая из них – 164-страничная тетрадь миссионера-переводчика конца 13-го – начала 14-го веков «Alphabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi...», иначе – «Codex Cumanicus», или «Codex Comanicus». Обнаруженный в Венеции среди фолиантов знаменитого поэта итальянского Возрождения Франческо Петрарки, сборник был представлен научной публике в 1828 году именно в России. Но, несмотря на обилие исследований, кандидатских и докторских диссертаций по этой рукописи, на русском языке доныне Кодекс опубликован не был, как не издан, к сожалению, и на родственных тюркских языках.

По происхождению, содержанию, графическим и языковым особенностям Кодекс традиционно делится на две части – итальянскую (лл. 1-55 об.) и немецкую (лл. 56-82 об.).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом – латинские слова, во втором – персидские эквиваленты, в третьем – куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и правки, сделанные обычно на немецкий манер и иным почерком.

Текст итальянской части скопирован – переписан начисто – без внимания к содержанию и особенностям произношения куманских слов: переписчик постоянно допускает транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть парадигмы того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (лл. 3 об./4; 7 об./8; 12 об./13; 27 об./28), но и при переходе с лицевой стороны на оборот (лл. 4/4 об.; 9/9 об.; 12/12 об.).

По заключению Дагмар Дрюль, копиист переписывал каждый столбец отдельно, а потому на лл. 35 об.-36 об.; 38; 39 об.; 43 об.; 44 об.; 48 об.; 50 об. имеем несоответствие строк. На это несоответствие обратил внимание, по-видимому, уже пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии выполнены с небрежностью, позволившей разве что для обладателя списка, которого больше интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малоза-

метные способы правки – корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (см. лл. 65 об., 1; 72, 8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (лл. 56-59; 80 об.-82 об.), латинские заметки по куманской грамматике (лл. 64-65 об., 16 лл.), латинско-куманские словари (лл. 65 об.-66 об.; 79), загадки (лл. 60-60 об.), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами:

1) автором латинских заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию предшествующей части – латинско-персидско-куманского словаря (лл. 1-55 об.), и

2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер с имевшихся в его распоряжении оригиналов перетранскрибировал все ранее переведенные христианские тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки. Среди записей немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (лл. 69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют куманско-немецкие словари, латинские грамматические заметки и загадки. Прозаические христианские тексты на лл. 57-63 об. в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее, у нас достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов – одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой – внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т. п.

В вопросе об авторстве нет единства относительно Антонио де Финале, оставившего памятную запись со своим именем на обороте 78-го листа: *Iste liber est de Antonio de Finale qui manet apud / Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat / Vivat in celis Antonius in nomine felix / Qui me furatur malla morte non videtur non*. Был ли он одним из составителей Кодекса или только его благословенным обладателем, бережно сохранившим эту бесценную реликвию, остается загадкой.

Первое описание памятника принадлежит библиографу Якобу Филиппу Томасини и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки: в перечне книг, подаренных Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году, рукопись определена как «*Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii*» [Kuun 1630: II, VI]. После заглавия в каталоге приведены оригинальная дата, посвящение, заглавие и начальные строки словаря:

MCCCIII die XI Iulii.

In nomine Domini nostri Iesu Christi et Beate Virginis Marie Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei Amen.

Ad honorem dei et Beati Iohannis Evangeliste.

In hoc libro continentur Persicum et Comanicum rer alphabetum.

Hec sunt verba et nomina de litera A...

Начало изучению Кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Юлиус Клапрот, который в 1807-1813 годах был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, кыргызов, якутов, исследования «Бабур-наме» и болгарских надписей [Кононов 1982: 109-110]. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике [Klaproth, 1826] Г.-Ю.Клапрот опубликовал куманскую часть Кодекса на оригинальной (латинской) основе, в арабской транскрипции и с французским переводом [Klaproth, 1828]. Это издание с неминуемыми погрешностями исследовательского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом

воспользовался Отто Блау при изучении истории куманов и их языка [Blau, 1876]. Высказанное им неудовлетворение разделял и выдающийся венгерский ученый Геза Куун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием «Codex Cumanicus» опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глоссариями-индексами – куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями [Kuun, 1880]. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат сделали публикацию Г. Кууна одним из ценнейших пособий для изучения памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Кааре Грёнбека [Grønbech, 1936]. Факсимильной части в книге К. Грёнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами – латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связанно употребленных куманских слов [Grønbech, 1942]. Изданиями Г. Кууна и К. Грёнбека были стимулированы специальные тюркологические и иранистические исследования [Monchi-Zadeh, 1969; Bodrogligeti, 1971].

Куманский словарь с некоторыми загадками опубликовал Василий Васильевич Радлов [Radloff, 1887], давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась оши-

бочной. Так, звуки *кз* и *х* В. В. Радлов последовательно воспроизводит как *кз*, а звук *ц*, вопреки оригиналу, ему не доступному, передает как *ц*, настойчиво проводя параллель с галицким диалектом караимского языка.

С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил Вильям Банг [Bang, 1910-1925], и именно его заслугой является идентификация большинства куманских гимнов с латинскими оригиналами.

Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение Кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных заимствований и т. д.) [Hunfalvy, 1881; Teza, 1891; Salemann, 1910; Salaville, 1911; 1914; Asim, 1916; Самойлович, 1924; Малов, 1930; Gyorffy, 1942; Zajackowski, 1949 и др.]. Особенно популярна наименее разборчивая часть связанных текстов сборника – лл. 60-60 об., где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных коллекция из 47 тюркских загадок [Nemeth, 1913; Курышжанов, 1960 и др.].

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи Аннемари фон Габен [Gabain, 1959; 1964], издание загадок Андреаса Титце [Tietze, 1966], «Куманский синтаксис» Владимира Дримбы с приложением большинства связанных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами – оригиналами куманских переводов по изданиям Вильгельма Банга и Карла Генриховича Залемана [Drimba, 1973], многочисленные текстологические разыскания [Drimba, 1966-1985] и наконец новое археографическое издание Кодекса под новоизмененным названием – «Codex Comanicus», включающее его упрощенную латинскую транслитерацию, подробные примечания к разночитаемым словам и факсимиле [Drimba, 2000].

Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в диссертации Дагмар Дрюль [Drüll, 1980] и итоговой статье Лайоша Лигети [Ligeti, 1981]. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность Кодекса к коллекции Ф.Петрарки.

Сомнение венгерских исследователей, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф.Петрарки, оправленных в дорогие кожаные переплеты [Ligeti, 1981], не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я.Ф.Томасини.

Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским содержат работы Али Чеченова [1978; 1979].

Время возникновения Кодекса обычно очерчивают периодом между 11 июля 1303 г. (по иному прочтению – 1330 г. [Drimba, 1981]), согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф.Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской Республике.

Изучение бумаги Кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради 1 и 2 написаны на бумаге «Realle», а третья – на бумаге «Recute» тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Более того, знаки лл. 12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги «Realle», которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д.Дрюль делает вывод, что две первые тетради (лл. 1-59) возникли перед серединой 14 в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшурованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени – за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине 14 в. [Drüll, 1980: 30-33].

На эпоху возникновения памятника некоторый свет проливает специальная статья Владимира Терентьевича Пашуто о Половецком епископстве 1227-1241 гг. [1966], из которой целесообразно привести подробные извлечения, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и объеме исследователями Кодекса во

внимание все еще не принимаются, хотя Д.Дрюль тоже упоминала о крещении половцев в 1227 г. как единовременном эпизоде [Drüll, 1980: 130]. В.Т.Пашуто пишет:

“Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в Святую Землю, по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Бортца (Bortz – Борис?); он просил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к Папе за разрешением идти не на арабов, а в Половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Cumaniae et Brodnic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр...”

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов Бартоломея и Рейнальда (оба родом французы) и Белы, сына короля, двинулся к половцам... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой... Написание имени варьируется: Boricinis...

21. III. 1228 Папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев... а король Бела усвоил себе титул “короля куманов”...

В 1229 году мы находим половцев в войсках Белы IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях...

В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Юлиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северо-восточную Русь...

В 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от Олта) в Юго-Западной Трансильвании...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию орды хана Котьяна. В годы монгольского нашествия Котьян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность при-

нять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котяном было заключено соглашение... [Но] в результате заговора хан Котян и другие половецкие неофиты были предательски убиты в Пеште, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Nikeи... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.; оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воевода Бохетур (Байдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именуемую Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию" [Пашуто, 1966: 36-40].

След полнокровной деятельности Половецкого епископства спустя столетия обнаружен в местах расселения половцев-католиков в Венгрии, где они еще в 19 веке помнили «Отче наш» по-кумански [Nemeth, 1961, с.122].

В эти годы в Кыпчакской степи распространяется и греко-русское православие. С 1261 г. «в самом стане орды» – Сарае служил епископ Митрофан, назначенный в 1265 г. главой Сарайской епархии, которая имела успехи в крещении «татар» [Филарет, 2001: 197 и сл.].

Место изначального появления латинско-персидско-куманского словаря не ясно совершенно (это может быть и Крым, и Сарай, и Венгрия), а что касается места окончательного формирования Кодекса, то наиболее вероятной следует считать Кафу (Феодосию) – как по положению этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в 13-14 вв. Уже в 80-х годах 13-го в. в Кафе и других городах – Солхате (Солдае), Керчи, Сарае, Вицине упоминаются Францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегийум

в Авиньоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе «татарского» языка, причем отмечается, что венгерские францискане «татарский» язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них [Drüll, 1930: 130-131, 134].

Для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря, которая после была дополнена куманскими переводами христианских текстов, латинскими заметками по куманской грамматике и начатым заново латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант Кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного Франциском Ассизским (откуда название) в Италии в начале 13 в. Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: *Yügüniz, oylanlarım, aytiñiz kensi yazıqıñiznı: Yazuqlımen Bey Teñrigä, ari Mariam qatunya, ari Franasqa, ari Petrus ari Paulusqa, dayi barça arılargä, saa, tın ata* 'Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом]: Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобою, духовный отче'.

В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превознесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предваряющем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь изначально составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвящении упоминается св. Иоанн Евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении Кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу в окрестностях Ак-Сарая [Schütz, 1976: 201, со ссылкой на: Bang, 1913; 244-245; Györffy, 1942: 16; Gabain, 1964: 243-244]. Но возможно, свою роль сыграла здесь

всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов. Как видим, проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой.

Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана [Monchi-Zadeh, 1969: 19], а также вывод о средненемецком в своей основе типе немецкого языка Кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д.Дрюлль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенратера и тождестве со средненемецким языком того времени – Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Obersächsisch, Schlesiisch, Hochpreussisch [Drüll, 1980: 94, 102, 105, 129, 136].

Тюркский язык Кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский – *comanicum* 1,5; *chomanicho* 35 об., 2, а в тюркских записях более поздней немецкой части как татарский – *tatarče* 61 об., 25 ‘по-татарски’; *tatar til* 81 об., 32 ‘татарский язык’. В одной из загадок встречаем также слово *qırçaq*, которое многие склонны трактовать как этническое самоназвание кыпчаков: *qırçaqda yoχ* 60, 16 ‘у кыпчаков нет’, хотя по смыслу загадки речь скорее идет о полом дереве, дупле: *Sendä, mendä yoχ, senğir tavda yoχ, ütlü tašta yoχ, qırçaqta [Qırçaqta?] yoχ. Ol, quş süit-dir* ‘Нет ни у тебя, ни у меня, ни в высоких (заоблачных) горах, ни в пещерах (пробитых, проторенных камнях), ни в дуплах [ни у кыпчаков?]. Это птичье молоко’.

Примечательны в связи с этим этноопределения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: *tataroi* ‘татары’ (1223, 1239, 1249 гг.), *voçai to phoatw* ‘Ногаево войско’ (1299 г.), *oçpekri* ‘узбеки’ (1322, 1327 гг.),

αθεοι αγαρηνη ‘безбожные агаряне’ (1323 г.), *αθεοι* ‘безбожные’ (1338 г.); *παρασκευη татарισσα χριστιανη* ‘Параскева, татарка, христианка’, *ιω χριστι татар* ‘Иоанн, христианин, татарин’ [Антонин, 1863: заметки №№ 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103, 104, 181].

Носители армяно-кыпчакского языка, зафиксированного памятниками 16-17 вв., тоже именуют его двояко: *qırçaχ tili* и *tatarča*.

При обилии научной литературы по этой рукописи, донные остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в особенности лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской речи, персидского, немецкого и латинского языков [Drimba, 1970; 1981; Чеченов, 1978; 1979; Drüll, 1980 и др.]. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с тюркской речью Кодекса, – следствие недостаточной разработанности проблематики памятника и исторически соотносимых с ним явлений и событий, равно как и слабой изученности языков, близких к куманской речи сборника.

Один из близкородственных языков – караимский – описан монографически К.М. Мусаевым [Мусаев, 1964]. Ведутся работы по диалектологии крымскотатарского языка [Изидинова, 1982 и др.]. Накоплены и уже опубликованы отдельным томом образцы фольклора, устной речи и рукописные тексты урумов Северного Приазовья и словарь урумского языка [Гаркавец 1999; 2000]. Выявлено 110 разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников общим объемом около 30 тысяч страниц [Deny, Tryjarski, 1964b; Гаркавец, 1993; 2002], а многие уже и опубликованы с необходимым научным аппаратом [Kraelitz-Greifenhorst, 1912; Deny, 1957; Lewicki, Kohnowa, 1957; Schütz, 1961-1976; Deny, Tryjarski, 1964a; Tryjarski, 1968-2000; Váráry, 1969; Гаркавец, 1993; Гаркавец, Хуршудян, 2001; Гаркавец, 2002; Гаркавец, Сапаргалиев, 2003]. В этой серии наиболее объемны

– наш корпус «Кыпчакское письменное наследие», содержащий подробное описание всех 110 армяно-кыпчакских памятников и полные тексты исторических хроник, судебных книг и почти всех христианских рукописей – всего свыше трех с половиной миллионов символов [Гаркавец, 2002], и «Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник: Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника, 1519-1594» [Гаркавец, Сапаргалиев, 2003].

По всем этим языкам существует не очень богатая, но достаточно информативная историко-лингвистическая, историографическая и иная литература [Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Drüll, 1980; Гаркавец, 1980; 1981a, 1993; 2003; Ligeti, 1981; Drimba, 2000 и др.].

Куманская лексика полностью – с неизбежными проблематичными толкованиями – опубликована и в плане происхождения освещена в словарных изданиях [Kuun, 1880; Radloff, 1887; Grönbech, 1942] и цикле публикаций В.Дримбы [Drimba, 1970-1985], армяно-кыпчакская частично отражена в глоссариях к опубликованным текстам, начиная с издания «Документы на половецком языке XVI века» Тимофея Ивановича Грунина [Документы, 1967], в конкордансе к кыпчакской части трех рукописных армянско-кыпчакских словарей 17 в., хранящихся в Австрийской национальной библиотеке и в Библиотеке Конгрегации мхитаристов в Вене [Tryjarski, 1968-1972], а также в специальных статьях [Schütz, 1966; Doerfer, 1968; Clauson, 1971; Tryjarski, 1968; 1972; 1975; 1984; 1999; 2000 и др.].

Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения [Gabbain, 1959; Pritsak, 1959; Документы, 1967: 357-380; Гаркавец, 1979; 1986b; 1987; 1988].

Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография В.Дримбы [Drimba, 1973], а вопросы армяно-кыпчакского грамматического строя – преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи – рассмотрены в предшествующих публикациях автора [Гаркавец, 1975-1988].

В ходе подготовки нового издания Кодекса возникла необходимость в скрупулезном

анализе специфики латинской графики памятника и звукового строя отраженной в нем тюркской речи. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность интерпретации, нами и был выполнен исчерпывающий анализ имеющих место в памятнике соответствий между элементами графики и фонетической системой куманского языка и благодаря этому уточнен фонемный состав куманского языка Кодекса и внесены коррективы в чтение текстов в целом [Гаркавец, 1987].

Представленные здесь тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в библиотеке собора св. Марка Евангелиста в Венеции (Biblioteca Divi Marci ~ Biblioteca Nazionale di S. Marco ~ Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549), с учетом публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы, благодаря бесценному вкладу каждого из которых в исследование Кодекса это наше издание стало возможным.

Все куманские тексты снабжены русским подстрочником, иногда достаточно стилизованным, а куманские переводы христианских сочинений – также латинскими и русскими каноническими текстами для сравнения и историческими справками.

Куманские тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения куманских текстов, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных символов звукам куманской речи и показана эволюция графической системы памятника.

Пропущенные буквы и слова даются курсивом, но сомнительные, как и оригинальные написания с описками, а также вносимые нами в текст элементы – в квадратных скобках.

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ

I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога

Лист 11: 13-14

Kim maḡa bersä, men dä aḡar beräyım; kim maḡa bermäsä, men dä aḡar bermän.
Кто даст мне, тому дам и я; кто мне не даст, тому не дам и я.

II. Фрагмент из Библии

Осуждение Адама при изгнании из рая

Бытие 3: 17-19

Лист 57: 26-27

Emḡäniḡ, terlep, qıñalıḡ, andan tamayıḡ besläḡil! Qaçan boyday saçarsen, aar qovra biter, alabota, tigenek daḡı kükel biter.

В труде, поте, муках питайся от неё! Когда посеешь пшеницу, вырастет в ней терние, лебеда, волчец (бодяк, чертополох, татарник) и куколь вырастет.

Ср.: Бытие 3 ¹⁷Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; ¹⁸терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе и Канонов свв. Апостолов

Лист 59: 8-12

Bilḡä, tetik kişiler,
menim sözim eşitiḡler!
Eki yolnı ayırḡlar!

Yarlı, miskin kişiler
Yaḡşı Bitik bilmesler,
talaşman sözin inanırлар,
örtlik tamuqqa tüşerler,
yekniḡ tuzaḡına ilnirler.

Anda yılap asov yoḡ,
neçe çayırса, eşitmäḡ yoḡ,
her gez daḡı qutılmaḡ yoḡ.

Сведущие, расторопные люди,
послушайте мои слова!
Различите два пути!

Бедные, нищие (духом) люди
не знают Святого Письма,
верят слову супостата,
падут в геенну огненную,
попадают в сети (тенёта, силки) дьявола.

Там от рыдания проку нет,
сколь ни вопи, вниманья нет
и избавленья вовсе нет.

Ср.: Учение Господа, (переданное) народам через 12 апостолов – Дидахе (60-90 гг.), гл. 1 ¹Есть два пути: один – жизни и один – смерти, но между обоими путями большое различие. ²Путь жизни таков: во-первых, ты должен любить Бога, создавшего тебя, во-вторых, – ближнего своего, как себя самого, и всего того, чего не хочешь, чтобы было с тобою, и ты не делай другому.

Каноны святых Апостолов (135-300 гг.), гл. 4: ¹Иоанн сказал: Есть два пути: один – [путь] жизни, другой – [путь] смерти, и велико различие между двумя путями. ²Путь жизни таков. Во-первых, возлюби Бога, создавшего тебя, всем сердцем твоим и прославь Искупившего тебя от смерти. Это первая заповедь. ³Во-вторых, возлюби ближнего твоего как самого себя. Это вторая заповедь. На этих [двух] заповедях держится весь Закон и Пророки.

IV. Фразы для исповеди

Лист 59: 24-25 пр.

Men Teŋriniŋ işine osal boldum.

Menim hălal qatunim-dır.

Я стал нерадивым в делах Божьих.

Это моя законная жена.

V. Афоризм для проповеди

Лист 59: 26-28 пр.

Eger toz-topraq quyaştan miŋ miŋ qurla yarıq bolsa edi, hanuz Teŋriniŋ yarıxlıqına körä qaraŋıdır.

Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее солнца, по сравнению со светом Бога это всё равно тьма.

Ср.: Амос 5 ¹⁸Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет... ²⁰Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

Лука 11 ³⁵Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

1 Иоанна 1 ⁵И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

VI. Загадки

Лист 60 – 60 об.

1

Tap, tap: tamiziŋ,
tama-dıryan tamiziŋ,
kölägäsi bar
köye-dirgän tamiziŋ.

Угадай, угадай: капля,
каплющая капля,
горящая капля,
у которой есть тень.

Ol, köbelek.

Это бабочка.

2

Biti-biti-bitidim,
beş ayaçya bitidim,
könesuvum yuvurdım,
kök yibekim çirmadım.

Я писала-писала-писала,
пять деревьев исписала,
ртуть мою я замесила,
шёлк небесный мой скрутила.

Ol, qına-dır.

Это хна.

3

Qaşta qara-qula uvşap-dır.

Ol, işliq-dır.

На перекладине черный и саврасый
уподобились друг другу (стали похожими).

Это коптильня для кож.

4

Itip-itip iryalmas,
içindägi çayçalmas.

Ol, uru.

Сколько ни толкай, не покачнётся,
что внутри, не всплеснётся.

Это яма для хранения зерна.

5

Silevsin yaŋı silkip bolmas,
sırma tonum бүgүp bolmas.

Ol, yulduz.

Жи́ра с рыси не стряхнуть,
мою расшитую золотом шубу не свернуть.

Это звёзды.

6

Aq küymäniŋ avzu yox.

Ol, yumurtqa.

У белой кибитки нет калитки
(У белой юрты нет дверного проема).

Это яйцо.

7

Alan-qulan buv [=tuv] turur —
ayrı ayaçtan yav tamar;
qulan-alan tuv turur —
quv ayaçtan yav tamar.

[...].

Бунчук (знамя, стяг) стоит вот так —
жир капает с рассох;
бунчук стоит эдак —
жир капает из дупла.

[*Это баран, жарящийся на вертеле*].

8

Kün altundan älçi keliyir [keliyrir] —
kümiş biryî tarta keliyir [keliyr];
ay altundan elçi keliyir —
altun biryî tarta keliyir.

Ol, a[ydinliq?].

Идет посол от солнца —
играет в серебряную трубу;
идет посол от месяца —
играет в золотую трубу.

Это [сияние, свет, лучи?].

[*Моллова: Ol, a[q quv / quş] 'Это лебедь'*].

9

Butu-butu uzun,
butumdan ariq ol, uzun.

[**Ol, içayaq-dır*].

У него много ног, и они длинные,
хуже, чем ноги мои, и длиннее.

[*Полагаем, что это тренога, треножник для
подвешивания котла или двойная тренога с
перекладиной для котлов, с вертелом, ноги
которых обычно называются словом but*].

10

Al paçalî, yabovli,
altun başli, çoxmarli.

Ol, turna-dır.

Красноногий, с чапраком (попоной),
златоглавый, с булавой
(дубиной, битой, кийком, бойком).

Это журавль.

11

Sendä, mendä yoḥ,
seḡgir tavda yoḥ,
ütlü tašta yoḥ,
qipçaqta [Qipçaqta?] yoḥ.

Ol, quş sût-dir.

Нет ни у тебя, ни у меня,
ни в высоких (заоблачных) горах,
ни в пещерах
(пробитых, проторенных камнях),
ни в дуплах [*ни у кыпчаков?*].

Это птичье молоко.

12

Qoçqar müüzi qoyurmaq,
qoyurmaqtan qoyurmaq.

Qoçqar müüzi — qud[..?] ~ küd[..?].

Tegä müüzi tiyirmaq,
tiyirmaqtan tiyirmaq.

Tegä müüzi— ten[...].

Бараний рог плотнеет
и становится совершенно твердым.

Бараний рог — [?].

Козлиный рог уплотняется
и становится совершенно крепким.

Козлиный рог — [?].

13

Uzun ayaç başında
urıuvul atlı quş olturur;
anı atma är kerek,
eki uçuna > yüreginä taş kerek.

Ol, tın.

На верхушке высокого дерева
сидит птица ургувул;
чтобы её застрелить,
нужен мужественный человек,
он должен быть стойким во всех отношениях
(с обоих концов) > его сердцу необходимо
каменное терпение.

Это душа.

14

Uzun ayaç başında
ulu bitiv bitidim;
kemsän ovlu kelgäy dep,
kemsän turup saḡladım.

Ol, qarmaq bile balıq.

На конце длинной жерди
я написал большое письмо;
надеясь, что сын неvezучего
(чешуйчатого) придёт,
я стоял и подстерегал несчастного
(чешуйчатого).

Это удочка и рыба.

15

Axça qayda qışlamış?
Qanlı yerdə qışlamış.
Qanı neçik yuxmamış?
Xap ortada qışlamış.

Ol, qarın yav-dır.

Где белёсый зимовал? –
Он зимовал в кровавом месте.
Как эта кровь к нему не пристала? –
Он зимовал внутри мешка.

Это нутряной жир.

16

Beş başlı elçi keliyir.
Ol, etiktän beş barmaq bayar.
Посол о пяти головах идёт.
Это пять пальцев ноги торчат из-под подола.

17

Tav üstində talaşman,
tayayı bar beş batman.
Ol, tülküçiginij [=tülküçikniñ] tüpegi.
На горе стоит супостат
с дубиною батманов в пять.
Это хвост лисички.

18

Araba — şaq! —
taş araba şaq ete tüşti.
Ol, tövä.
Телега – трах-тарарах! –
телега камня с грохотом свалилась.
Это верблюды.

19

Tüvü yer käläşim —
qarnim ač.
Ol, keregi-dir.
Моя невестка ест крупу,
а я голоден.
Это остов юрты.

20

Siyir sirtı,
qoy qonjači.
Ol, [etik].
Спина коровы,
бедро барана.
Это [сапог].

21

Kökçä ulağim kögende semirir.
Ol, xavun [xuun].
Мой серенький козлёнок жиреет на привязи.
Это дыня.

22

Keçe kelir qara ulağ,
erte barır qara ulağ
[В рукописи наоборот:
Keçe barır qara ulağ,
erte kelir qara ulağ].
[Ol], tünlik.

Вечером черный козлёнок приходит,
утром черный козлёнок уходит.
Это тюнлик [ночник – кошма, которой
прикрывают дымовое отверстие сверху
юрты, обычно на ночь].

23

Bir uçu qış qışlar,
bir uçu yay yaylar.
Ol, siriğ.
Один его конец зиму зимует (на зимовье),
другой его конец лето летует (на летовье).
Это сырык [рогуля, шест с развилкой,
центральная вертикальная подпорка
юрты, устанавливаемая во время силь-
ного ветра, снегопада, ливня, когда
кровля чрезмерно тяжелеет].

24

Olturyanım oba yer,
basqanım bayır çanaq.
Ol, [eyär bile] üzengi.
На холме сию, на медные миски наступаю.
Это [седло и] стремяна.

25

Çarçaçiq üstündä çarçaçiq.
Ol, xamış-dır.
Бочоночек на бочоночке.
Это камыш.

26

Yazda yañi kelin yügünä-dir.
Ol, xamış başi-dir.
Молодая невеста на лугу
на тюке своего приданого [сидит].
Это метелка (цветок, колос, султан) камыша.

27

Yazda yavlî toqmaq yatir.

Ol, kirpi-dir.

На лугу жирная колотушка лежит.

Это ёж.

28

Yazda yavlî xayış yatir.

Ol, yılan-dir.

На лугу жирный ремень лежит.

Это змея.

29

Içer, yer,
ininä kirer.

Ol, biçaq-dir.

Поест, попьёт –
к себе в нору идёт (залезает).

Это нож.

30

Salp keşim,
sansız oğum.

Ol, kök bile yulduz-dir.

Колчан у меня один,
стрелы мои бесчисленны.

Это небо и звезды.

31

Burunsüz buz teşer.

Ol, qoy boyu.

Без носа – лёд сверлит (точит, протачивает).

Это помёт овцы.

32

Oñlu-sollu ayırğan
otuz tümen öney-dir.

Ol, quyaş, ay, yulduz, tañ.

Разделившись направо-налево,
тридцать туменов возносятся ввысь.

Это солнце, луна, звезды, заря.

33

Altun ayırğan tura tüşer,
al torğam yayılı tüşer.

Ol, biye qulunlayan-dir.

Золото, отделившись, падает стоймя,
алый шёлк падает развёрнутым.

Это ожеребилась кобыла.

34

Ol ötemiş, ötemiş,
yüyü köldä qışlamış.

Ol, it-dir, avzun artına soğup uyur.

Он исполнил (прошел) всё что надо
и зазимовал в зловонном озере.

Это собака спит, засунув морду себе в зад.

35

Tüymä tüydim,
tütängä > tütängä saldim.

Ol, us-dir.

Пуговку я смастерила,
к веретену прицепила.

Это ум.

36

Käsärtkiçe qan tammiş,
qara ulusqa yayılmış.

Ol, ot-dir.

Ящерицей кровь стекла,
чёрную страну залила.

Это огонь.

36 bis

Käsärtkiçe sarı altun a[qmıš].
Ящерицей жёлтое золото [потекло].

37

Uzun-uzun sıryalaq,
uçuna deyri sıryalaq;
qışxa-qışxa sıryalaq,
qürivına deyri sıryalaq.

Ol, biçaq bile bilegü.

Длинная-длинная скользанка,
до самого конца скользанка;
короткая-короткая скользанка,
до самой кромки скользанка.

Это нож и точильный камень.

38

Bu bardı — izi yoğ.

Ol, kemä-dir.

Пошёл он – следа нет.

Это корабль.

39

Tap: artında — qarp!

Ol, eşik-dir.

Угадай: за тобою – хлоп!

Это дверь.

40

Avzum açsam, öpkäm körünir.

Ol: eşik açsa, ot körüngän-dir.

Если открою рот, мои лёгкие видны.

Это: когда откроют дверь, виден огонь.

41

Al savrı yançıyım,
altın tovrām aşqınam.

Ol, hoz.

Моя сумочка из алой шагренни,
Мое кушанье — ломтик золота.

Это орех.

42

Señsen ayrı başında
segiz qoyan ini bar.
Sen anı tapmasañ,
siniq iyin yılayıl.
Avluñ bile tapmasañ,
avruv iyin yılayıl.

Ol, quymış.

Там, где шкурка ягнёнка разделяется,
есть норка восьми кроликов.
Если её не найдёшь,
плачь, что при выделке кожи сломается.
Если, рассудив, не найдёшь,
плачь, что при выделке кожи помаешься.

Это копчик.

43

Teñridän tüşkän toqmaçiq —
dört ayaqlı maumaçiq.

Ol, kirpi.

От Бога упала колотушечка —
четвероногая зверушечка.

Это ёж.

44

Bügänäkli çärt terek.

Ol, tutyan kişi-dir, buyovli.

Buya, toñuz qışlamış.

Ol: qış qata kiläğän-dir.

Küç buyası kürlämiş.

Ol: atası soxranıyan-dir.

Küçmen qara çinlamış.

Ol: anası yılayan-dir.

Eki sete setelär,
sete tübü bürküldär.

Ol: eki sinli yılayan-dir.

Обрубок дерева покрыла шашель.

Это пленник в оковах.

Бык, свинья зимуют.

Это: всю зиму о нём хлопочут.

Сильный бык взрел.

Это: отец его ослеп [от горя].

Сильно стонала корова.

Это: рыдала мать.

Два отростка отщепляются,
основания отростков терзаются.

Это: рыдали две младшие сестры.

45

Yoyartın kelgän ne kiyik?
Yolabars kiyik, — deşirlär;
yotasınça su yinçi
tama kelir, — deşirlär.
Quyurtın kelgän ne kiyik?
Qula bars kiyik, — deşirlär;
quyruğunça su yinçi
tama kelir, — deşirlär.

Ol, bezergen-dir.

Что за зверь идёт сверху?

Этот зверь — тигр (полосатый барс), — говорят;
по его голеням жемчуг
струится, — говорят.

Что за зверь идёт снизу?

Этот зверь — саврасый (чубарый?
крапчатый?) барс, — говорят;
по его хвосту жемчуг
струится, — говорят.

Это купец.

46-47

Beltirdägi beş quvluq > xuvluq
beşi bile qulunlamiş.

Вверху надписано: Ol: yıl kelgän-dir.

Saraydayı sarı ayır
savlavlatıp kişnamiş.

Ol, qaz-dır.

Пять нежеребившихся кобыл,
находящихся у голеней,
ожеребились пятью.

Это наступил год

[срок: гусята вылупились из яиц].

Жёлтый жеребец во дворце
заржал, вызвав вокруг шум и гам.

Это гуси [гусь в гнезде загоготал].

Примечание: Гнездо дикие серые гуси высти-
лают пухом, образуя по окружности пуховый
валик. В кладке 5-8 яиц. Высиживает самка,
самец же находится поблизости.

VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва

Лист 61: 1-10

Yügünijiz, oylanlarım, aytiñiz kensi yazıqı-jizni.

Yazuqlimen Bey Teñrigä, arı Mariam qatunya, arı Franasqa, arı Petrus arı Paulusqa, dayı barça arılarga, saa, tın ata.

Yazuqlitirmen körgänimdän, eşitgänimdän, tutyanımdan, artux yegänimdän, artux içgänimdän.

Astru ulu yazuqluturmen benim yaman işlärimdän, yaman sayınçımdan, sözümdän, yaman erkimdän, yaman tilemäkimden.

Neçik ki men yazıq ettim, alay aytirmen Bey Teñrigä.

Yalbarurmen Mariam qatunya, arı Franasqa, barça arılary, benim üçün yalbarsınlar Bey Teñrigä, benim yazuqımdan yarlıyasın.

Sen, tın atam, Bey Teñri erki bile benim yazuqımdan boşatqıl!

Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом].

Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой (Женой) Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, пред тобою, духовный отче.

Грешен я смирением, слушанием, бранием, излишним едением, излишним питьем.

Много грешен я моими злыми поступками, злыми мыслями и словами, злыми намерениями, злыми желаниями.

Как я согрешил, так и сказываю Господу Богу.

Умоляю Деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня Господу Богу, да смилуется Он над грехами моими.

Ты, духовный отче, волею Господа Бога прости мне грехи мои!

VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы

Лист 61: 11-28

Kim egi köñül bile bizim yıxövgä kelsä, ulukün ayırlap, aña bolıyay altı yıl boşaq.

Kim egi köñül bile eşitse tañış sözün, aña bolıyay altmıñ kün boşaq; kim kim egi köñül bile eşitmäse, aña heç nemä yuvuq boşaq.

Kim ansızım kelsä bizim yıxövgä, ulukündän başqa, yazuq üçün açıransa, neçe kelip Teñrigä yalbarsa yemese sadayasından bizgä bersä, ança aña papdan yuvuq boşaq. Ol boşaq, kim men aytım, sayınmañız, kim bu džehanda bolıyay, ol boşaq bolıyay sizgä arı tirövtän.

Men söyünüp aytır edim sizgä Teñri sözün — til bilmän, tolmaç yox. Yalbaruñız Teñrigä benim üçün, Teñri maña bersin andı köñül, kim men terçe dayı yaqşı til üyrenğäymen, sizgä yaqşı Teñri söz aytqaymen ne kimese boşaq üçün.

Tilermen sizgä biraz Teñri söz aytmaya.

Yügününiz, burun aytiñiz bir «Pater noster», bir «Ave Maria!».

Кто с добрым сердцем приходит в нашу церковь, праздная святые дни, тому простится шесть лет.

Кто благонамеренно (с добрым сердцем)

слушает проповедь, тому простится шестьдесят дней; кто же слушает не благонамеренно, тот не удостоится прощения вовсе.

Кто ходит в нашу церковь по случаю, помимо святых дней, сожалея о грехах, — сколько приходит и молится Богу или подает нам как пожертвование, в такой мере он будет освобожден священником от наказания в отпущение грехов. Это прощение, о котором я сказал, не думайте, что оно будет на этом свете [по светским законам], это прощение будет вам от святой жизни [по законам «святой жизни и благочестия» 2 Петра 3: 11].

Я с радостью поведал бы вам слово Божье — не знаю языка, нет переводчика. Молитесь Богу за меня, чтобы Он позволил мне как можно быстрее и лучше научиться языку, хорошо изложить вам слово Божье о прощении всех и вся (чего и кого-либо).

Хочу сказать вам несколько слов Божьих.

Поклонитесь, прочитайте для начала один раз «Pater noster» («Отче наш») и один раз «Ave, Maria» («Радуйся, Мария»).

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки

Лука 2: 8-14

Лист 61 об.: 1-11

Ari Lukas aytir Evangelim içindä, neçik bügün, qačan Kristus toydı, keldi frişte yişda [yes-dæ], aytı kütövçigä, kim qoylar küter [edi]:

“Men tanıqlatırmen sizge ulu sövünç, kim bugün toydı barça elni Qutqardaçı. Ol bolgay sizgä nişan: barıñız Betlemgä, anda tapıysız toyırın oylan çüpräkkä çulıanmış dayı biçänlikkä qoyulmış”.

Qačan ol sözni aytı friştä kütövçigä, Teñri-niñ yarıqlıxı yarıtı alarnı. Anda ulu çeri köründi. Friştälär yırlarlar, överlär ~ ögerlär [edi] Teñrini, alay aytırlar [edi]:

“Şükür barçadan beyik Teñrigä, dayı yerdä bazlıx, egi köñülni kişigä!”

Kim egi köñül, egi erk qunda tutsaq, ol boluşsun bizgä Ata dayı Oğul dayı Ari Tın!

Святой Лука рассказывает в моем Евангелии, как сегодня, когда родился Христос, ангел явился в поле пастухам, которые пасли овец, и сказал:

“Я извещаю вам великую радость, что сегодня родился Спаситель всех людей. Вот вам знак: пойдите в Вифлеем, там найдете новорожденного Младенца, завернутого в пелены и положенного в ясли”.

Когда ангел сказал эти слова пастухам, сияние Божье осияло их. Явилось воинство великое. Ангелы пели и славили Бога и зывали так:

“Слава Всевышнему Богу, и на земле мир, и человекам благоволение!”

Если мы храним благоволение и добрую волю, пусть поможет нам Отец и Сын и Святой Дух!

Ср.: Лука 2: 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

⁹Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;

¹²и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов

Деяния 7: 55-60

Лист 61 об.: 12-21

De sancto Stephano

Biz oqurbiz ari Stefandan, kim köp tözdi Teñri üçün dayı köp tañlar etti Teñri-niñ boluşmañı bile.

Qačan köp qın tözdi, soñrasında taş bile taşlap öldürdiler.

Qačan anı taş bile taşlar idi, ol aytı idi, yo-xarı bañıp:

“Körüniz! Men körärmen, kim kök barça

О святом Стефане

О святом Стефане мы читаем, что он много претерпел ради Бога и с Божьей помощью совершил много чудес.

Он перенес много пыток, а затем его побили камнями и убили.

Когда его побивали камнями, он, глядя ввысь, сказал:

“Узрите! Я вижу, что все небеса открылись и Христос стоит одесную Отца Своего”.

açiluptur dayi Kristus turur Atasiniñ sav qolinda”.

Qaçan anı ayttı, andan qattı ura başladılar.
Tizin çöküp, yügüندی dayın ayttı:
“Beyim Teñri, sen boşatxıl alarğa: bilmezler,
ne-dirler!”

Dayı ayttı:
“Beyim Teñri, benim tünim alxıl!”
Ol sözni ayttı da džanıñ Teñri eline berdi.

Ср.: Деяния 7 ⁵⁵Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

⁵⁶и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

⁵⁷Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,

⁵⁸и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

⁵⁹и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой.

⁶⁰И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски Qutqardaçı”

Лист 61об.: 22-30

Bügün sekizinçi kün ayırlalıq, neçik Beyimiz Teñri arı qız Mariamdan [Mariandan] toydı. Bugün ayıldi anıñ alxışlı atı, barçadan üstün, barçadan küçlü, barçadan tatlı.

Yesus Kristus bitik tilinçe, tatarçâ Qutqardaçı: ol kertirir barça elni qutqardaçı.

Kim ol atını köñülde tutar, kerti köñül bile söver, bizim tügenmes tirilik, bizim tügenmes egilik ol at içinde taparbiz. Kim ol atını biz ayırlasaq, sövsäk, köñülde tutsaq, neçik Teñri söver dayı bizim džanıñızğa yaqşı, ol boluşsun bizgä Ata!

Amen!

Teñri bersin kensi bazlıxın!

Сегодня мы отмечаем восьмой дней, как Господь Бог наш родился от Святой Девы Ма-

Когда он сказал это, его стали бить еще пуще. Став на колени, он поклонился и сказал: “Господи Боже мой, прости им: они не ведают, что творят (не сознают, что они собой представляют, чем они оказались!)”

И еще сказал:

“Господи Боже мой, прими дух мой!”

Сказал он эти слова и отдал Богу в руки душу свою.

рии. Сегодня было наречено Его благословенное имя, превосходнейшее из всех, могущественнейшее из всех, сладчайшее из всех.

На языке Писания – Иисус Христос, по-татарски – Спаситель: Он является истинным Спасителем всех людей.

Храня Его имя в своем сердце, искренним сердцем любя, в этом имени обретем мы нашу вечную (нескончаемую) жизнь, наше неизбывное благо. Если мы почитаем это имя, любим и храним в сердце, как любит Бог и как Он добр к душам нашим, пусть Отец поможет нам!

Аминь!

Пусть Бог даст (нам) покой свой!

XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея

Матфей 2: 1-11

Лист 61об.: 31 – 62: 12

Bügün ayırlalıq ol ulu künni, neçik ol yulduz köründi kün toyuşı ol üç xanğa.

Ol yulduz neçik bir oylan bigev edi. Baş

Сегодня отметим тот великий день, когда звезда явилась на востоке трем царям.

Звезда была подобна отроку. Над головою

üstündä altun çaç astrî yariq bar edi. Ol oylan alay ayttı alarğa:

“Keliñiz terçe benim artumça Džuhut yerinä! Anda tapıysız yarñı ıan toıurmiş, kimni siz izdersiz”.

Andan yulduz ilgäri bardı, alar artumça Yerosolimğä degri bardı.

Ol üç ıan alay sordular Herodes ıannı:

“Xayda-tur ol, kim toıdı, Džuhutlar ıanı? Biz anıñ yulduzun kördük ol kün toıuşı. Anıñ üçün keldik ol ıanğa teyişmäğä”.

Körgüzdilər alarğa, kim Kristus Betlemdä toııay: burun alay ayttıldı päyğambärdän.

Qaçan çıqtılar Yerusalemdän, ol yulduz ekinçi köründi, bardı ilgäri ana degri, ol övgä, qayda Kristus yatır [edi], turdu ol öv üstünde. Qaçan kördilər ol yulduznı, ulu sövünç sövündilər.

Kirdilər ol evgä, taptılar ol oylan kensi ana-sı bile, arı qız Mariam, yügündilər Yesusğa, baş urdılar, teyişdilər altun, miron, timean.

Bergey idik dżanımuznu dayı tınımıznı Teñrigä, ol boluşsun!

его было яркое сияние в виде золотого креста. Отрок сказал им так:

“Поторопитесь за мной в страну Иудеев! Там найдете новорожденного царя, которого вы разыскиваете”.

Затем звезда двинулась впереди, и они вслед за ней пошли до самого Иерусалима.

Три царя так спросили у царя Ирода:

“Где тот, который родился, Царь Иудейский? Мы видели Его звезду на востоке. Поэтому мы пришли воздать честь этому Царю”.

Им показали, что Христос должен родиться в Вифлееме: раньше так было сказано через пророка.

Когда они вышли из Иерусалима, звезда показалась снова, пошла перед ними дотуда, до того дома, где лежал Христос, и стала над домом. Увидев звезду, они возрадовались радостью великою.

Войдя в дом, нашли Младенца со своей Матерью, святой Девою Мариєю, поклонились Иисусу, ударили челом, принесли в дар золото, ладан и смирну.

Мы бы отдали Богу души наши и дух наш, чтобы Он помог нам!

Ср.: Матфей 2 ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

²Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

³Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.

⁴И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

⁶и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

⁷Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

⁸и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно развейдите о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

⁹Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец.

¹⁰Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

ХІІІ. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов

Лук 62: 13-29

Beyimiz Teñri Yesus Kristus buyurur, üyretir bizgä Evangelim içindä, alay aytır:

Господь Бог наш Иисус Христос велит нам и назидает нас в моем Евангелии, говоря так:

“Söygil Teñrini, seniñ Beyiñni, kerti köñlün-den, barça dżanıñdan, barça küçün-den, dayı tı-nıñdan!”

Teñri bizgä körgüzür Evangelim içindä ni-šanın kerti söymäkinin, ol-tur:

“Kim eter benim buyruğım, ol meni söver”.
Kristusnuñ tanığı bar-dır.

Ari Augustin, ol alley aytır:

“Ança söverbiz Teñrini, neçe biz anıñ buyru-ğın tutarbiz, ne artıx, ne eksik”.

Ari Gregor alay aytır:

“Tilerseñ bilmägä, söversen Teñrini ye söv-messen, sorıñ seniñ köñlünni, söver mi Teñrini. Eger seniñ köñlün aytsa: «Severmen», — inanma-yıl, qačan tapmassen seniñ tirlikiñ, işiñ, söziñ, sayıñ, neçik Teñri buyurdu. Ol-tur kerti ni-šan, kim sen Teñrini söversen, qačan sen qayyır-sañ anıñ üçün, qaysın Teñri sövmes, dayı qačan sen sövinsän anıñ üçün, qaysın Teñri söver, kim bu buyuruq tutar. Kim Teñrini söver barçadan artux dayı “qoñşuñni, neçik kensin”, ol tutar Teñriniñ barça buyruğın. Neçik kişi yolsuz bara bilmes qayda tiler, alay Teñriniñ sövmekindän başqa, ne kim bar köktägi xanlıqta, baralmasbiz Teñri qatında”.

Kim biz ol yol bile barsaq!

Ср.: Лука 10 ²⁷ Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Иоанн 14 ²¹ Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

XIV. Проповедь о мученичестве — на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея

Матфей 5: 10-12

Лук 62: 30-37

Alıñlı-tur alar, kim yazuqsuz kertilik üçün tözer, egi köñül bile saburlux eter. Ne üçün alar alıñlı-dır, anıñ üçün köktägi xanlıq alarnin-dir. Neme yox yerde, neçik Teñri söver kökte dayı barça arılar, neçik sabirluq-tur. Neçe köp sabur eter Teñri üçün, ança köp ülüşü bolıyay Teñri qatında, ança Teñri anı artux sövgey. Anıñ üçün sövünüp tözmä kerek: ol tözmelux bu dżehanda qışxa-dur. Anıñ üçün bizgä Teñri berir hörmät, sövünç, egilik, qaysi tügenmes.

Ср.: Матфей 5 ¹⁰ Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. ¹¹ Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. ¹² Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

“Люби Бога, Господа твоего, искренним сердцем твоим, всею душею твоею, всей крепостию твоею, и духом твоим!”

Бог показывает нам в моем Евангелии знак истинной любви к Нему, вот он:

“Кто исполняет заповеди Мои, тот любит Меня”.

Имеются свидетели Христовы.

Святой Августин, он говорит так:

“Мы любим Бога настолько, насколько со-блюдаем Его заповеди, ни больше, ни меньше”.

Святой Григорий говорит так:

“Если хочешь знать, любишь ты Бога или нет, спроси свое сердце, любит ли оно Бога. Если твое сердце скажет: «Люблю», — не верь, ежели обнаружишь, что твоя жизнь, твои де-ла, твои слова, твои помыслы не таковы, как завещал Бог. Верный знак, что ты Бога лю-бишь, когда печалишься за того, кого Бог не любит, когда радуешься за того, кого Бог лю-бит, ибо он соблюдает эти заповеди. Кто любит Бога превыше всего и “ближнего своего, как самого себя”, тот соблюдает все Его заповеди. Как не может человек идти без пути куда хо-чет, так и без любви к Богу, сущей в царстве небесном, мы не можем идти к Богу”.

Идти бы нам этим путем!

Благословенны безвинно страдающие за правду, терпящие по доброй воле. Поскольку они благословенны, постольку им принадлежит царство небесное. Нет на земле ничего, что лю-бит Бог на небесах и все святые так, как терпе-ние. Чем больше кто страдает за Бога, тем больше будет удел его у Бога, тем больше возлю-бит его Бог. Потому терпеть надо с радостью: страдание на этом свете коротко. А Бог дает нам почёт, радость, благо, которым нет конца.

**XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой:
притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки**

Лука 17: 14

Лист 62 об.: 1-24

Kristus alay ayttı kelepenlergä:
“Baruñiz, körünüñiz papazlarga”.

Ol sözni Kristus bugün aytır barça yazuqlılary, kim kerti kelepenler Teñri alında. Igrenmedi kişi kelependen, neçik Teñri igrenir dayı frišteler yazuqlı kişiden. Neme yoǵ dünyä üstinde, neçik yaman sasır, neçik sasır yazuqlı dżan Teñri alında. Ol nişan taparbiz bitik içindä.

Bir kez bir alyışlı kişi yolya bardı. Bir frişte anıñ bile bardı adam bolup. Qaçan yoldan barırlar idi, utru bir kişi yoluxtu, yigit dayı astry körkli kişi. Qaçan frişte anı ıraǵtın kördi, burnun tumaladı, yoldan ıraǵ qaçtı.

Qaçan ol kişi aştı, ol frişte ekinçi keldi ol kişi qatında.

Andan soñra bir kelepen kişi keldi, astry murdar sasıdı. Ol alyışlı kişi, qaçan kördi ol kelepeni, yoldan qaçtı. Ol frişte sövünüp qarşı bardı, öpti, quçtu > quçtı ol kelepeni, aştı.

Ol alyışlı kişi ekinçi keldi yolya frişte qatında. Ol kişi sözlädi friştägä:

“Ne kişisen? Burun keldi körkli yegit kişi — sen burnuñ tumaladıñ, yoldan qaçtıñ. Qaçan bir murdar sası kişi, kelepen keldi, sen qarşı bardıñ, öptüñ > öptiñ, quçtuñ > quçtıñ”.

Andan frişte ayttı ol alyışlı kişigä:

“Ol körkli kişi, kim sen kördiñ, ol kensi yazuqından astry yaman sasır, anıñ dżanı Teñri alında köpten öldi. Ol et üstündä kelepen, anıñ dżanı astry ari-tur dayı yaqşı yiyir Teñri alında. Men azam de döülmen, men friştämen. Anıñ üçün keldim körgüzmä sayä, neçik sasır yazuqlı dżan Teñri alında”.

Qaçan friştä ol sözni ayttı, ançaq körünmädi.

Христос сказал прокаженным так:

“Пойдите, покажитесь священникам”.

Сегодня эти слова Христос говорит всем грешникам, кои суть истинно прокаженными перед Богом. Люди никогда так не гнушались прокаженным, как Бог и ангелы гнушаются человеком грешным. Нет на свете ничего, что было бы столь зловонно, как смердит душа грешная перед Богом. Указание на это мы находим в Писании.

Как-то один набожный человек отправился в путь. Ему сопутствовал ангел в облике человека. Когда они шли по дороге, встретился некий человек, человек молодой и очень красивый. Ангел, увидев его издали, заткнул себе нос и убежал далеко от дороги.

Когда тот человек миновал, ангел снова подошел к этому человеку.

После этого подошел прокаженный, вонял он очень мерзко. Набожный человек, увидев прокаженного, убежал от дороги. Ангел же с радостью пошел навстречу, поцеловал, обнял прокаженного и пошел дальше.

Набожный человек снова возвратился на дорогу к ангелу. Этот человек спросил ангела:

“Что ты за человек? Сначала подошел юноша — ты заткнул нос и убежал от дороги. Когда же подошел мерзко смердящий человек, прокаженный, ты бросился ему навстречу, поцеловал и обнял”.

Тогда ангел сказал набожному человеку:

“Тот красивый человек, которого ты видел, испускает ужасный смрад из-за своих грехов, душа его давно умерла пред Богом. А тот *другой* прокажен телом, но душа его очень свята и благоухает перед Богом. Я же не человек, а ангел. Я пришел, чтобы показать тебе, как грешная душа смердит перед Богом”.

Сказав эти слова, ангел тут же пропал из виду.

Ср.: Лука 17 ¹⁴Увидев [их], Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии

Лист 62 об.: 25 – 63: 25

Arī Paulus alay aytir:

“Qaçan kişi ayizi bile yazuxın aytsa, andan dżanı arī dayi alyışli bolıyay”.

Tetik Solomon alay aytir:

“Kim öz yazuxın yaşırsa, alay biliyız, kim ol Teñri yoluna ayiniqlanmas. Kim kensi yazuxın aytsa, aytıxandan soñra qoysa, Teñri anı yarılıyayay”.

Yohannes:

“Eger biz aytsaq: “Yazuqsuzbiz”, — kensimizni aldarbiz, dayi kertilik bizdä yoq-tur. Eger biz yazuqımızni kerti köñül bile aytsaq, kim Teñri önündä öltürür, Teñri küçlüdür dayi yarlıyançlı-dur bizim yazuqumuz boşatma dayi barça yamandan arıtma”.

Yeronimus:

“Yazuqın aytmasa dayi yuvuq tutmasa, kimese bolmayay arı”.

Arī Ambrosius aytir:

“Neçik yara yaqşı bolmas içindän temeri çıqmayınça, alay yazuqlı dżan sav bolmas, arınmas, yazuqı çıqmayınça. Vay sen, yazuqlı kişi, kim sen yazuqunı bu dünyada bir kişiden yaşırsen! Yaqşı bilirsen, kim ol dżehanda yaşınmassen. Uyalırsen bir kişigä kensi yazuqın aytmağa. Anda ne uyat bolıyay saña ol könü > köni yarıçı alında, qayda yazuxın eşitkäyler köktäğiler, tamuqdayılar! Anda bolıyay saña ulu uyat, dayi kerti uyat, dayi ölüm uyat. Ol uyat neme dä boluşmayay saña: erkli-erksiz tamuqqa baryaysız”.

Arī Augustin alay aytir:

“Yazuqlı kişi, kim tiler kensi yazuxın aytma, neçik Teñri tiler dayi seniñ dżanıñ arınyay, añar kerek tört neme: burun qayırmağ kerek kerti köñül bile kensi yazuxın üçün; ekinçi, tilin bile aytmağa; üçünçi, erkin bile yazuxın qoymağa; törtünçi, ne kim ata aytir yuvuqun tutmağa”.

Ambrosius:

“Yaqşırağ-tur bu dünyada erki bilä yazuxın aytmağa, tamuqta dayin kerti yaryuda küç bile aytqınça. Kim bu dżehanda yazuxın keçiktirse, tamuqta höküm urmağ bile aytırayay. Ol aña neme dä boluşmayay. Sen, ayırık kişi, qaçan yarañni häkimgä aytmasağ,

Святой Павел говорит так:

“Когда человек своими устами исповедует свои грехи, душа его становится чистой и богоугодной”.

Премудрый Соломон говорит так:

“Кто скрывает свои грехи, так и знайте, что перед Богом он не очистится. Кто расскажет свои грехи и, рассказав, оставит их, того Бог помилует”.

Иоанн:

“Если говорим: «Мы безгрешны», — обманываем сами себя, и истины нет в нас. Если же искренним сердцем исповедуем грехи наши, которые убивают перед Богом, Бог имеет силу и милосердие простить наши грехи и очистить от всякого зла”.

Иероним:

“Никто не будет чист, если не признает своих грехов и не отбудет наказания в отпущение грехов”.

Святой Амвросий говорит:

“Как рана не излечивается, пока из нее не выйдет гной, так и душа грешная не исцелится и не очистится, пока из нее не выйдет грех. Горе тебе, человек грешный, что на этом свете скрываешь грехи свои от людей! Ты хорошо знаешь, что на том свете не утаишься. Какой позор предстоит тебе перед истинным Судьей, когда те, кто на небесах, и те, кто в аду, услышат грехи твои! Тогда постигнет тебя великий стыд, настоящий стыд, стыд смертельный. Этот стыд ничуть не поможет тебе: волей-неволей пойдете в ад”.

Святой Августин говорит:

“Грешный человек, который желает признать свои собственные грехи так же, как Бог хочет, чтобы твоя душа очистилась, ему необходимы четыре вещи: во-первых, ты должен искренне раскаяться в твоих собственных грехах; во-вторых, исповедать их твоим языком; в-третьих, оставить грехи по твоей воле; в-четвертых, соблюсти наказание в отпущение грехов, которое назначит святой отец”.

Амвросий:

“Лучше на этом свете по доброй воле сказать свои грехи, чем признавать их через силу в аду и перед истинным судом. Кто утаивает свои грехи на этом свете, того в аду суд заставит признать побоями. И ничто ему не поможет. Ты, больной человек, если не расскажешь о своей ране врачу, как выздоровеешь? Посему Расскажи святому отцу, который является врачом души твоей, о твоей болезни, о твоих грехах”.

neçik sav bolyaysen? Anıñ üçün aytıl ataya, kim senin dżaniña hakim, senin aytılın, senin yazuñın”.

Uyalmanız maña yazuñın aytma tolmaç bile, qaçan men til bilmen: ol tolmaç andi borçlur ol yazuñı yaşıрма, neçik ata. Kim Teñriden qorxsa dayı kim köñül bile burun sayışlasa, neçik uyat bolyay?! Kim anı burun sayışlasa, ol uyalmas tolmaç bile yazuñun aytmağa.

Kelir aynada aytınız kensi yazuñıñızni! Kim aytmasa, birsı aynada men tilemen eşıtmä.

Barça kişi borçlu-tur oruçta yazuñın aytma dayı tum alma. Kim här yılda anı etmes, ol Teñriden dayı rapdan qarışlu-dur.

Ср.: 1 Павел Иакову 5 ¹⁴Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. ¹⁵И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. ¹⁶Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

Притчи Соломона 28 ¹³Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

Иоанна 1 ⁸Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас. ⁹Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

Амеросий. О покаянии две книги. Книга II. Глава 7. Почему страшишься перед благим Богом исповедать нечестия твои? Говори ты, сказано, чтоб оправдаться. Еще виноватому предлагается оправдание; ибо оправдается тот, кто добровольно признает свой проступок. Праведный себе самого оглагольник в первословии. Господь знает все, но ожидает голоса твоего, не для наказания, но для прощения; не хочет, чтобы наругался над тобой дьявол, и обличит тебя в сокрытии грехов. Предупреди обличителя твоего; когда ты сам себя осудишь, то не будешь иметь обличителя; если сам себя признаешь виновным, то хотя бы ты был мертв, оживешь.

Глава 8. Покажи врачу рану твою, чтобы выздороветь. Знает он, хотя бы ты и не показывал; но желает от тебя слышать твой голос, очисти слезами раны твои. Так та жена в Евангелии очистила грех и омыла скверну, разрешила вину, когда омыла слезами своими ноги Иисусовы.

XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла

Лист 63: 26-35

Kim yazuxsuz kerti köñül bile Teñirniñ yetesin alsa, aña bolyay kökdägi tügenmes tirilik.

Paulus:

Kim yazux bile dayı arıqsuz köñül bile Teñirniñ yetesin alsa, ol sayınır: “Emdi men arimen”. Ol bilmes, kim tamuxnuñ otun aldı dayı tügenmes ölümün aldı. Anıñ üçün yaqşı keñeşiniz köñlünüz bile, eger dayı barısı yazuñunuz. Aytınız, yaşıрманız! Kim, bilip bir yazuñun, Teñirniñ yetesin alsa, aña yaqşırağ-tur yılan alsa kensi ayızına: ol yılan boyına yamanlıx etse, dżanına ete almas, basa Teñri yetesi boyın, dżanin öldürür.

Не стыдитесь сказывать мне ваши грехи через переводчика, когда я не знаю языка: переводчик обязан хранить эти грехи в тайне так же, как святой отец. Если кто боится Бога и заранее сердцем поразмыслил *об этом*, какой может быть стыд?! Кто прежде осмыслил это, не устыдится признать свои грехи через переводчика.

В будущую пятницу исповедайте ваши грехи! Кто не исповедает, в следующую пятницу я не желаю слушать.

Все люди во время поста обязаны исповедать свои грехи и причаститься. Кто не совершает этого ежегодно, проклят Богом и Папой.

Кто без греха и с искренним сердцем примет Плоть Божью, обретет жизнь вечную на небесах.

Павел:

“Кто принимает Плоть Божью в грехе и с нечистым сердцем, думает: “Теперь я чист”. Он не ведает, что принял огонь ада и обрел смерть вечную. Посему посоветуйтесь с сердцем своим, все ли это ваши грехи. Скажите, не утаивайте! Кто, зная за собой какой-то грех, примет Плоть Божью, было бы лучше, если бы он взял в рот змею: хотя змея и причинит вред телу, она не сможет повредить душе, а Плоть Божья убьет и тело его, и душу его”.

Ср.: Притчи Соломона 20 ⁹ Кто может сказать: “Я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”

Павел 1 Коринфянам 3 ¹³ каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

1 Коринфянам 4 ⁴ Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. ⁵ Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Павел Римлянам 6 ²¹ Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. ²² Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. ²³ Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иоанн 6 ⁵⁴ Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

XVIII. Проповедь на Страстную пятницу

Лист 63: 36 – 63 об.: 26

“O siz barñiz, yoldan barñrsiz-kelirsiz! ta-nñiz da körñiz, bar mu andi qñ, neçik me-nim qñim?” — ol sözni Kristus bugün qıçqırır dayi aytır xaçdan barça kristianlarya. Anñ üçün kerekirbiz Kristus bile tözme. Kim Kristus bile tözmese, ol Teñirniñ kütövünden köp-den kemişildi.

Anñ üçün bugün dayi bu ayda bizgä sa-yınmaç kerek Kristusnuñ qınların dayın ölümün. Kim ol qinnı, ol ölümni yaqşı sayınma tilese, ol Kristusnuñ sayıtın, nedän Kristus töz-di, kerek kim biz köñül közi bile baqqaybiz, yıyaybiz, çöpleğaybiz birge, kültebegni bayla-yaybiz dayi köñlümize qoyaybiz. Ol sayıttan köñlümüz yanay Teñirniñ sövmäklükünä, dayi ol sayıt bolay anñ qalqanı barça yekler alında. Ol sayıtlar, kim Kristusnu tuttılar, qınadı-lar dayi öldürtiler, ol sayıt ol-tur: qılıçlar, bu-lovlar, süngülär, suruqlar. Özge sayıt — ne bile tuttular: isi fänärlär bile, çıraqlar bile, ne bile anı izdediler baççada. Dayi kensi qayyısı, qor-qusu, titremeki, kensi yalbarmaçı bile ol sırt üstünde ol yuqtı. Dayi kensiniñ qanlı teri tüşti yergä, frişte kelip övütti. Dayi kerek bizgä sa-yışlamaya, neçik ol düşmanlarına utru bardı dayi bir söz bile barçasın yergä urdı; ekinçi berdi alarya küç, alar anı tuttılar; neçik Yu-das öpti dayi Džuhutlar anı tuttular, dayi bay-ladılar, dayi yañayına, boyuna urdılar; neçik eltiler anı dört yarıçı alında: Annas, Kaifas, Pilatus dayi Herodes; dayi neçik anı tikmägä bayladılar dayi çibuxlar, qamçılar anı qattı ur-dılar, neçik päyğambär aytır. Tabanından te-besinä degri heç bütün yoç edi [iochadil] teni,

“О вы все, проходящие путем! взгляните и уз-найте, есть ли такая мука, как мое страдание?” — эти слова Христос воскликает сегодня с креста ко всем христианам. Потому мы должны терпеть вместе с Христом. Кто не терпит вместе с Хрис-том, тот давно изгнан из паствы Божией.

Потому сегодня и в этот месяц нам надо вос-помянуть страсти и смерть Христа. Если кто хо-чет хорошо вспомнить эти страдания и эту смер-ть, надо, чтобы мы глазами сердца воззрели на Христовы орудия, которыми Христос казнился, чтобы мы их собрали, соединили вместе, связали снопом и вложили в наши сердца. От этих ору-дий наши сердца воспалятся любовью к Богу, и орудия эти станут Его щитом противу всех де-монов. Эти орудия, которыми схватили, терзали и велели убить Христа, эти орудия суть следую-щие: мечи, булавы, копыя, прутья. Другие ору-дия – с коими его схватили: зажженные фонари и факелы, с которыми его разыскали в саду. И Его собственная печаль, страх, трепет и Его мо-литва, с которыми Он пребывал на той [Маслич-ной, Елеонской] горе. И смешанный с кровью пот упал на землю, и ангел пришел и вытер. Также нам следует обсудить, как Он выступил против своих врагов и сразил их всех одним лишь сло-вом; вновь вернул им силу, и они схватили Его; как Иуда поцеловал Его и Евреи Его схватили, и связали, и били по щекам и по телу; как отправи-ли Его к четырем судьям: Анне, Каифе, Пилату и Ироду; и как привязали Его к столбу и жестоко избивали прутьями и кнутами, как сказал про-рок. От ступней до головы на теле Его не осталось ни одного целого места, оно было сплошной ра-

barça yaraydı. Tükürmək, qamışlar, örkenler, xaç, xadaqlar, süngü, tigenek tadži, qaysini başına urdılar. Çovyuclar neçik söktiler, elik-lädiler. Neçik xaç üstündä kerdiler dayi öldürdiler, et caetera.

ной. Плевки, тростниковые прутья, веревки, крест, гвозди, копье, терновый венец, который силой надели Ему на голову. Как клеветники ругали Его, насмеялись над ним. Как распяли Его на кресте и убили, и т. д.

Ср.: Плач Иеремии 1 ¹²Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

XIX. Господня молитва «Отче наш», по Евангелию от Матфея и от Луки

Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4

Лист 63 об.: 27-32

⁹Atamiz, kim köktäsen, alıışlı bolsun senin atın! ¹⁰Kelsin senin xanlıxın, bolsun senin tilemegin neçik kim köktä, alley yerdä!

¹¹Kündegi ötmäkimizni bizgä bugün bergil!

¹²Dayi yazuqlarmizni bizgä boşatqıl, neçik biz boşatırbiz bizgä yaman etkenlergä. ¹³Dayi yekniñ sinamaqına bizni küvürmägil, basa barça yamandan bizni qutxarıl! Amen!

⁹Отче наш, сущий на небе, да благословится имя Твое! ¹⁰Да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, как на небе, так на земле!

¹¹Хлеб наш насущный дай нам сегодня!

¹²И прости нам грехи наши, как мы прощаем злоделателям нашим. ¹³И не введи нас в искушение диявола, но избавь нас от всего злого! Аминь!

Ср.: Матфей 6 ⁹Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день;

¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лука 11 ²Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Современный католический вариант

Pater noster, qui es in caelis: satificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis delicta nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твоё, да придёт царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

XX. Ангельское приветствие – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»

Лука 1: 28, 30, 41-42

Лист 63 об.: 33-35

Sövünclü bolyıl, Maria, soyuryamaç bile tolusen! Bey Teñri senin bile; barça qatunlar arasında alıışlısen, dayi alıışlı yemiş senin köksünje, Yesus Kristus. Amen.

Радуйся, Мария, исполненная благодати! Господь с Тобою; благословенна Ты между всеми женами, и благословен Плод во чреве Твоем, Иисус Христос. Аминь.

Ср.: Лука 1: ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. ³⁰И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога...

⁴¹Когда Елисавета услышала приветствие Марии, разыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, ⁴²и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

Молитва составлена по Евангелию от Луки путем объединения двух приветствий Деве Марии – Архангела Гавриила и матери Иоанна Крестителя Елисаветы. Зафиксирована в сборниках 5-го века. Слова “Iesus. Amen”, присутствующие в кыпчакском тексте, добавлены при Папе Урбане IV в 1261 году (Herbert Thurston. Hail Mary // The Catholic Encyclopedie, vol. VII; Internet edition by Kevin Knight, 2002: www.newadvent.org/cathen/index.htm). Дальнейшее изменение текста, а именно прибавление формулы “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных”, засвидетельствовано в сочинениях св. Бернардина из Сиены (1380-1444). Еще более поздним является дополненный вариант “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей” (Michael Martin. Ave Maria // Thesaurus Praecum Latinarum: <http://home.earthlink.net/~thesaurus/index.htm>). Отмеченные особенности указывают, что данный вид кыпчакская версия молитвы приобрела, вероятно, не раньше 1261 года.

*Вариант для католиков латинского обряда
по молитвеннику «К Тебе взываю» (М., 1994)
«Salutatio angelica» – «Ангельское приветствие»*

Ave Maria, gratia plena! Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Радуйся, Мария, благодати полная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего, Иисус. Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей. Аминь.

Церковнославянский вариант

по молитвеннику для католиков и православных (Брюссель: Жизнь с Богом, 1991):

Песнь Пресвятой Богородице – «Богородице Дево, радуйся»

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие! Господь с Тобою; благословенна Ты в женах, и Благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Вариант этого же текста на современном русском языке

Богородица Дева Мария, исполненная благодати Божией, радуйся! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен Плод, Тобою рожденный, потому что Ты родила Спасителя душ наших.

XXI. Десять Божьих Заповедей

Исход 20: 2-17; Левит 19: 18

Лист 66 об.: 1-10 л.

[1-2] Teŋrini sövgil barča üstündä!
[3] Teŋriniŋ atıŋ bile ant içmägil!
[4] Ulukünni avurlayıl!
[5] Ataŋnı, anaŋnı hörmätlägil!
[6] Kişini öldürmägil!
[7] Oğur bolmayıl!
[8] Ersek bolmayıl!
[9] Yalğan tanıqlıq bermägil!
[10] Özgä kişiniŋ nemäsi suxlanmayıl!
[+] Sevgil senin qarındaşın, senin kibi!

[1-2] Люби Бога превыше всего!
[3] Не клянись именем Бога!
[4] Чти святой день!
[5] Почитай отца твоего и мать твою!
[6] Не убивай человека!
[7] Не будь вором!
[8] Не будь похотливой!
[9] Не давай ложного свидетельства!
[10] Не пожелай ничего, что принадлежит другому человеку!
[+] Люби ближнего своего, как себя!

Примечание: В куманской версии Десяти Божьих Заповедей вторая заповедь (“Не делай себе кумира”) по сути поглощена первой (*barča üstündä* ‘превыше всего’), а восьмая (“Не прелюбодействуй”) вольно или невольно обращена к женщинам, но добавлена новая по Левиту и Евангелию.

Ср.: Исход 20 [1] ²Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ³да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

[2] ⁴Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; ⁵не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, ⁶и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] ⁷Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

[4] ⁸Помни день субботный, чтобы святить его; ⁹шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁰а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; ¹¹ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботный и освятил его.

[5] ¹²Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] ¹³Не убивай.

[7] ¹⁴Не прелюбодействуй.

[8] ¹⁵Не кради.

[9] ¹⁶Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] ¹⁷Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

[+] *Левит 19* ¹⁸Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

Второзаконие 5 [1] ⁶Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ⁷да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.

[2] ⁸Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли, ⁹не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, ¹⁰и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] ¹¹Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

[4] ¹²Наблюдай день субботный, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; ¹³шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁴а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты; ¹⁵и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботный.

[5] ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] ¹⁷Не убивай.

[7] ¹⁸Не прелюбодействуй.

[8] ¹⁹Не кради.

[9] ²⁰Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] ²¹Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

Второзаконие 6 [1] ⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть; ⁵и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силами твоими.

Матфей 19 ¹⁷Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. ¹⁸Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: [6] не убивай; [7] не прелюбодействуй; [8] не кради; [9] не лжесвидетельствуй; [5] ¹⁹почитай отца и мать; и: [+] люби ближнего своего, как самого себя.

Ср. также: Матфей 5: 33; 22: 37-39; Марк 10: 19; 12: 29-31; Лука 10: 27; Иоанн Римлянам 13: 9.

XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния

Притчи 6: 16-19, 20-26

Лист 66 об.: 11 -21 л.

[1] Kūčlü bolmaýıl.
[2] Künüči [kvnvčī] bolmaýıl.
[3] Öpkelemekči bolmaýıl.
[4] Erinček bolmaýıl.
[5] Qızyančī, boyuzýur, ersekči
bolmaýıl.
[6] Čaquči bolmaýıl.
[7] Ušakči, künüči [kvnčī =
künči?] bolmaýıl.
Erseklik. Muratlıq.

[1] Не превозносись (Не будь хищным, дерзким, надменным, гордым, *букв.* не будь сильным).
[2] Не будь завистником (ревнивцем).
[3] Не будь гневливым (вспыльчивым, свирепым, скорым на расправу).
[4] Не будь ленивым (нерадивым).
[5] Не будь жадным, ненасытным, не похотствуй (не похотничай, не будь похотливой, нимфоманкой)*.
[6] Не будь доносителем.
[7] Не будь клеветником (сплетником, оболгателем), завистником (подстрекателем, разжигателем).
Нимфомания. Похотливость.

* Здесь, как и в Десяти Заповедях, осуждается не прелюбодеяние, а похотливость, любострастие, превращение естественных нужд и желаний в похоти и грех отнесен к женщинам, но затем, с добавлением нейтрального *muratlıq* ‘похоть, похотливость’, распространен и на мужчин.

Ср.: По синодальному переводу: Притчи 6 ¹⁶Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

[1] ¹⁷глаза гордые, [2] язык лживый и [3] руки, проливающие кровь невинную,
[4] ¹⁸сердце, кующее злые замыслы, [5] ноги, быстро бегущие к злодейству,
[6] ¹⁹лжесвидетель, наговаривающий ложь и [7] сеющий раздор между братьями.
²⁰Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;
²¹навязи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.
²²Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:
²³ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни,
²⁴чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от лстивого языка чужой.
²⁵Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;
²⁶потому что из-за жены блудной *обнищают* до куска хлеба, а замужняя жена уловляет доголую душу.

В версии Всемирного центра перевода Библии: Притчи 6 ¹⁶Господь ненавидит шесть, даже семь вещей: [1] ¹⁷глаза полные гордыни, [2] лживый язык, [3] руки, что убивают невинных, [4] ¹⁸сердца, таящие злые планы, [5] ноги, спешащие эти планы исполнить, [6] ¹⁹лжеца, говорящего судье заведомую ложь, [7] человека, затевающего ссору и драку между другими.

²⁰Сын мой, помни наставления отца твоего и не забудь заветов матери твоей.

²¹Помни их слова всегда, сделай их частью жизни твоей.

²²Их поучения будут сопровождать тебя везде, они будут охранять тебя во время сна, а когда ты проснешься, они будут говорить с тобой и направлять твои шаги.

²³Заповеди и наставления твоих родителей – свет, указывающий тебе правильный путь. Они исправляют тебя и готовят тебя идти по пути к жизни.

²⁴Их поучения останавливают тебя на пути к порочной женщине, хранят тебя от лстивых разговоров жены, оставившей своего мужа.

²⁵Эта женщина может быть прекрасной, но не позволяй красоте её гореть в сердце твоём и искушать тебя. Не позволяй её глазам пленять тебя.

²⁶Блудница может стоять не больше, чем каравай хлеба, но чужая жена может стоять тебе жизни.

Листы 69: 1 – 72 об.: 10

1

Ave, uçmaqñıñ qabaqı,
tirilikñiñ ayaçı!
Yemişñı bizgä teyirdiñ,
Yesusñı qaçan tuvurdıñ.

2

Ave, Maria, kim bizgä
tuvurdıñ bu d̡zehanda
anı, kim Teñri tuvurur,
psalmos neçik aytıp turur.

3

Ave, qız, kim kūsānč özä
qıçqırıpsen Teñrigä!
Soyuryatıp işittirdiñ,
sözin tengä biriktirdiñ.

4

Ave, Maria! D̡žanñıñnı
yarıttı Ata nuri;
yüzüñiñ yarıqlıxından
bizgä teyir oñlıq nişan.

5

Ave, Teñriniñ sen övi,
yazuqlıñıñ sıyınçı:
saña kertlep kim sıyınır,
yek tuşmandan ol qutulur.

6

Ave, Kristusñıñ anası,
ayrıqımızñıñ tımari!
Ayrıyımızñı oñaltıñ,
qayyımızñı sen taryatıñ!

7

Ave, Maria! İçrixiñ
Teñri tintti äsä hām boyıñ,
barçalardan artuq arı
seni tabub-tur hām sili.

8

Ave, qız, kimniñ oyulı
bizni tiley yarlı boldı,
kökni-yerni yarattaçı,
barçalarnı erksindäçi.

XXIII. Ave,

Гимн сочинил Теофил из Сент-Обена
(Theophilus de St. Aubin), Франция, живший
на рубеже 12-13 веков, который, согласно

1

Ave, porta paradisi,
lignum vitae, quod amisi
per te mihi iam dulcescit
et salutis Fructus crescit.

2

Ave, morum disciplina,
vitae via, lux divina,
iram Dei mitigasti,
quando Christum generasti.

3

Ave, Virgo, cuius clamor
nostri pius fuit amor,
qui de monte exauditur,
Verbum carni dum unitur.

4

Ave, cuius refulgentem
splendor Patris fecit mentem;
de splendore vultus Sui
fac signentur servi tui.

5

Ave, templum sanctum Dei,
ad quod currunt omnes rei,
ut ab hoste liberentur
a quo capti detinentur.

9

Ave, bizni çıyarıp turıyan
ölümniñ qabaqından!
Sionda biz kim turalım,
ögünč yirın saa aytalım!

10

Ave, Arı Tinnñ övi,
qayda Beyimiz Kristus qondı!
Yarlılaryı andan baymıš,
yarılyamaqqa yöpsinmiš.

* Псалтирь 2 ⁶“Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; ⁷возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; ⁸проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе; ⁹Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника”.

porta paradisi

П.К.Якобсену [2002], является также автором гимна «Gaude, Virgo Mater Christi». Латинский оригинал гимна по В.Бангу:

6

Ave, salus infirmorum
et solamen miserorum,
a furore nimis tristi
nos defende Mater Christi.

7

Ave, cuius cor et renes
scratans Deus supra senes
te invenit mundo corde,
impollutam omni sorde.

8

Ave, cuius in Filio
nostra fit visitatio,
cui decoro gloria
Pater subiecit omnia.

9

Ave, virgo, quae de portis
nos exaltas dirae mortis,
ut in portis Sion stemus
teque digne collaudemus.

10

Ave, lucerna saeculi,
beati cuius oculi
respiciunt in pauperem,
opem ferendo celerem.

1

Радуйся, дверь рая,
дерево жизни!
Ты даровала нам Плод свой,
когда родила Иисуса.

2

Радуйся, Мария, которая нам
родила на этом свете
Того, Кого рождает Бог,
как известил псалом*.

3

Радуйся, Дева, которая страстно
возопила к Богу!
Ты обрела милость и была услышана,
ты Его Слово соединила с телом.

4

Радуйся, Мария! Твою душу
просветил луч Отца;
от сияния Его лица
даруй нам знамение блаженства.

5

Радуйся! Ты храм Бога,
прибежище грешных:
кто искренне прибегает к тебе,
спасается от дьявола-супостата.

6

Радуйся, Матерь Христа,
исцеление от наших болезней!
Уврачуй болезни наши,
утоли печали наши!

7

Радуйся, Мария! Твое лоно
испытав и твое тело, Бог
нашел тебя более чистой, чем все,
и целомудренной.

8

Радуйся, Дева, чей Сын
ради нас стал убогим,
Творец неба и земли,
Повелитель всех и вся.

9

Радуйся, выводящая нас
из врат смерти!
Будем жить мы на Сионе,
будем петь тебе хвалебные песни!

10

Радуйся, дом Святого Духа,
где остановился Господь наш Христос!
Оттуда созерцал Он нищих
и склонился к милосердию**.

** 2 Коринфянам 5¹⁸ Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, ¹⁹потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения.

11

Ave, kimniñ sözlemäki
erür kümişniñ avazı,
yeti otda çiniyip turyan,
matellerni barça açyan.

12

Ave, qız, kimniñ tuvyanı,
iç közimizniñ yarıyı
erip, azamnı qutqardı,
ölümünde uyutmadı.

13

Ave, Maria, kim bizgä
uruş tuvrupsen azıxqa,
barçamızca andan başqa
teyişli edik tas bolmaya > bolmaqya.

14

Ave, kimniñ termäsində
yalıyız qonup-tur Mişiğa,
ayıpsız anda kimni qıldı,
meñi tavya ayındırdı.

15

Ave, qız, kimniñ miräti
kökdän kelip xaçqa mindi:
alay bizni ilindirdi
sövmäklikniñ tuzaıy.

16

Ave saa, kimniñ tili
meñü sözdän bilik aldı
anča çaqlı, kim friştälär
saa yetmeyin tañlarlar.

17

Ave, Maria, kim açtın
kökni dayın endirdin
qutqaruçımız Yesusnı,
kim tuşmanımıznı yeñdi.

18

Ave, qyz, kimniñ kertegi
kündey yarıx-tır häm isi:
Kristus küyövnı qondurdın,
barçalarnı sövündürdin.

19

Ave, kimniñ qurbanını
yavlı körüp yarıladı:
tın u kös-könü öpkäsin
qoyup berip-tir alıışın.

11

Ave, cuius eloquia
ut argentum sonantia,
igne cocta septemplici,
plena sermonis mystici.

12

Ave, Mater salutaris,
cuius ortu gratularis,
canta Christo, Deo plaude,
de collatis bonis gaude.

13

Ave, Sion specularis,
ex te datur salutaris,
per quem redit liberatus
homo quondam captivatus.

14

Ave, quae illic habitas,
ubi pacis tranquillitas,
iustorum habitacula
ingressa sine macula.

15

Ave, cuius Pars in caelo
calix Crucis est de praelo,
tibi funes in praeclaris
cecciderunt, stella maris.

16

Ave, Virgo, lingua cuius
Verba vitae nescit huius,
gnara laudes Dei fari
igne sumpto de altari.

20

Ave, Maria, anamiz!
Seni sövüp çin xanimiz
barçadan üstün kötürdi,
xanlıq daçını keydirdi.

21

Ave, qız, kimdän atasız
qurtley tuvup Beyimiz Yesus,
burulip turyan yilannı
başip yançtı dayın öltürdi > erksiz qıldı.

22

Ave, Yessenin çibuyı!
Tayaq bizgä sendän bitti:
egrimizni ol könderir,
kücsizimizni kötürir.

17

Ave, Deus quam ornavit
quando caelos inclinavit
et descendit in te Verbum,
debellandum ad superbum.

18

Ave, de cuius intimo
Christus processit thalamo,
in sole tabernaculum
fixit, qui regit saeculum.

19

Ave, cuius holocaustum
pingue fuit atque castum
soli Deo quae cantasti
et in corde iubilasti.

20

Ave, totius criminis
expers, plena dulcedinis,
a caelorum opifice
coronata mirifice.

21

Ave, de cuius germine
sine virili semine
sicut vermis concipitur
per quem serpens conteritur.

22

Ave, virga rectissima,
desolatis dulcissima,
quae produxisti baculum
ad sustentandum saeculum.

11

Радуйся, чья речь –
глас серебра,
очищенного в семи огнях,
разгадавший все загадки.

12

Радуйся, Рожденный от которой
стал Светом нашего внутреннего ока,
спас людей,
не дав им спать (вечной) смертью.

13

Радуйся, Мария, которая нам
родила семя в пропитание,
без него мы все как один
были обречены на погибель.

14

Радуйся, в чьей святыне
приютился сам Мессия,
Которого [Бог], зачав там без греха,
вознес на святую гору.

15

Радуйся, Дева, чей Наследник,
спустившись с небес, поднялся на крест:
так поймала нас
сеть *Его* любви.

16

Поклон тебе, чей язык
воспринял науку Вечного Слова
настолько, что ангелы
восхищаются, не достигая тебя.

17

Радуйся, Мария, которая открыла
небеса и дала спуститься
нашему Спасителю Иисусу,
который победил нашего супостата.

18

Радуйся, Дева, чей брачный чертог
светел и горяч, как солнце:
ты приняла жениха Христа,
дала Ему радовать всех.

19

Радуйся, чью жертву
он признал тучной и смиловался:
оставив свой сильный
и совершенно справедливый гнев,
Он дал *нам* свое благословение.

20

Радуйся, Мария, мать наша!
Наш истинный Царь, возлюбив,
возвысил тебя над всеми,
венчал царской короной.

21

Радуйся, Дева, от которой без отца,
наш Господь Иисус родился, словно червь,
и извивающегося змия
растоптал и убил > лишил мочи (могущества).

22

Радуйся, ветвь Иессея!
От тебя вырос для нас Посох (Подпор):
Он подымает кривое наше,
поддерживает немощное наше.

23

Ave sen, qız, kim dżanîñni
almayıpsen bolmaçı;
çin xan büsrep seni sevdi,
kim barçadan-tir haybatlı.

24

Ave, qız, kim soyuryattın,
uçmaq yolın bizgä açtın!
Bizni yürğan yollarına
kuvürüp yetkirgil Yesusya!

25

Ave, kimgä altarini —
Yesus Kristus boyını
Teñri tutturıp-tir, sövüp,
qollarıñni arov körüp.

26

Ave, kim atıña körä
bu dżähannıñ teñizini
batmaz yulduznı tuvurdın,
könülük yolın körgüzdin.

27

Ave, qız, kimniñ qovatı
erdi arı tın mihiri;
boyıñ anda çiçeklenmiş,
Teñri sendän qaçan tuvmış.

28

Ave, üniñ oryananı,
körkiñ yeñip-tir Libannı;
kim bizim üçün öltürüldi
buzovley, anıñ anası.

29

Ave saa, kim yıyladın
xaçda ölgendä oyulın;
sövünçgä ačuvın tönüdi,
ölümindän qaçan qoptı.

30

Ave, sendä kim yaşındı
balıdan tatlı Teñri sözi:
anı bizgä sen tatırıl,
yüz yarqınında yaşıryıl!

31

Ave, Maria! Usıñni
Teñri tamam tügel qıldı,
qaçan sendän anıñ sözi
ten işsiz tenli boldı.

23

Ave, beata femina,
virtutum caeli domina,
per quam regem superbiae
vicit Christus, Rex gloriae.

24

Ave, Virgo sanctissima,
sincera cuius anima
bonis terrae perfruitur
in qua beate vivitur.

25

Ave, Virgo, pulchra tota,
inter innocentes lota,
digna Dei ad altare,
quod est Christus, ministrare.

26

Ave, perfusa lumine
tuoque digna nomine,
nam quod Maria dicitur,
stella maris exprimitur.

27

Ave, cuius confessio
cordis fuit devotio,
cuius caro tunc floruit
quando Christus te genuit.

28

Ave, quae voce organum,
candore vincis lilium (~ Libanum)
Mater occisi vituli
propter peccata populi.

32

Ave, dünyä bolmadıqda
seni tañlap-tir qonuşya;
Teñri saa neçik tüşti,
bizgä bañıp yarılıyadı.

33

Ave saa, kim açıqtın,
azıx tiley kökgä kirdin;
andan bizgä sen yavdırdın
kök ötmäkin häm tatırdın.

34

Ave, kim yalyz Teñrigä
bilip-tirsən qovanmaya;
baxtli dżanıñ andan tındı
tolu qılı häm sövündi.

29

Ave, quae nosti plangere
pro impiorum scelere,
cuius planctus in gaudium
conversus est per Filium.

30

Ave, cui iam dulcescit
quod gustatum non decrescit,
quae ab omni iam tumultu
in Divino lates vultu.

31

Ave, cuius intellectum
tunc instruxit ad perfectum
Verbum Dei, quando carnem
ex te sumpsit non per carnem.

32

Ave, quam ante saeculum
sibi in habitaculum
providit Dei Filius
mundo per te propitius.

33

Ave, Virgo, quae gustasti
quam sit dulcis quem gestasti;
beata spes, quae perfecit,
quam tam sanctam Deus fecit.

34

Ave, Mater castissima,
beata cuius anima
dum exultat in Filio,
delectatur in gaudio.

23

Радуйся, Дева, которая душу
получила не напрасно;
истинный Царь, который величественнее всех,
признал (одобрил) и возлюбил Тебя.

24

Радуйся, Дева, добившаяся милости,
открывшая нам путь в рай!
Наставь нас на пути твои
и приведи к Иисусу!

25

Радуйся ты, кому Бог свой алтарь –
тело Иисуса вручил,
тебя полюбив,
увидев чистоту рук твоих.

26

Радуйся, которая по имени своему
в море этого мира
родила незаходимую Звезду,
указала путь справедливости.

27

Радуйся, Дева, чья сила
стала желанием Святого Духа;
тело твоё расцвело,
когда от тебя родился Бог.

28

Радуйся, твой голос превзошел орган,
твоя красота – Ливан;
ты Мать Того, Кто был убит
за нас, как ягненок.

29

Радуйся, которая рыдала,
когда Сын твой умирал на кресте;
твоя скорбь обратилась в радость,
когда он воскрес из мертвых.

30

Радуйся, в которой тайлось
Слово Божие, что слаще меда:
дай нам вкусить его,
укрой нас в сиянии лица Его!

31

Радуйся, Мария! Той разум
Бог сделал абсолютно совершенным,
когда от тебя Слово Его
воплотилось без телесного действия.

32

Радуйся! Когда Вселенной еще не было,
Он избрал тебя обителью;
едва спустившись к тебе, Бог
посмотрел на нас и помиловал.

33

Радуйся, которая, взалкав
и восхотев пищи, взошла на небо;
оттуда ты заставила идти для нас дождем
небесный хлеб и дала нам вкусить его.

34

Радуйся, которая смогла
радоваться единому Богу;
твоя счастливая душа утешилась в Нем
сполна и возрадовалась.

35

Ave, qız, elbekliğin dən,
kim tilesä, alir rayyan
susun, džannı kim esirtir,
häm aş, tinnı kim toydırir.

36

Ave, kim tin uruqların
muhtaç devül bu dünyanın
ötmekinä: Teñri asrar,
tin aşını berür aar.

37

Ave saa, kim köterdin
barça tügel küsänçlerin
Teñrigä; anda sen sizdin
yavleyin, aar oq sindin.

38

Ave saa, kim tözlikin
yöpsinip yaratqanın
birikip-tir oyluğa,
birikgänni berdi saa.

39

Ave Kristus anasına!
Oyluq qurban boldi äsä,
qurban barça andan qaldı,
töräniñ tügeli yetti.

40

Ave! Yazıqsızlıqınñı
arzulap Teñri köçürdi
haziz boyın meñülükgä,
olturttı öz öz onında.

41

Ave, Maria, kim Teñrin
körüvsäp sen susadın:
muradıña emdi teydiñ —
yüzün körä oturup turdın.

42

Ave, yarıxnıñ anası,
kim tuvurur Ata Teñri;
yollarınñı ol başladı,
meñülük tavğa yetkirdi.

43

Ave, qız, xannı tuvuryan,
şaytannı erksiz etkän!
asrovın bizgä teyirgil,
meñülik onğa yetkirgil!

35

Ave, domus ubertatis,
de torrente voluptatis
te fons vitae iam potavit
et repletam satiavit.

36

Ave, Virgo, semen cuius
numquam panem vitae huius
quaerens fuit nec relictum,
sed a Deo benedictum.

37

Ave, quam desiderium
bonorum replet omnium,
cuius et sanctus gemitus
Deo non est absconditus.

38

Ave, cuius substantia
apud Deum in gloria,
cuius et exspectatio
Deus fuit in Filio.

39

Ave, Mater cum Filio,
qui dixit Patri: "Venio", —
postquam holocaustomata
cesserunt atque sabbata.

40

Ave, Virgo, per gratiam,
quam propter innocentiam
caeli suscepit curia
ex hac mundi miseria.

44

Ave, xatunlarnıñ daçı!
Oyuluq saa keydirdi
türü-türü keyitlerni,
öz onında olturyuzdı.

45

Ave, qız, kim erdenlikin
erür kermen meñü xannıñ:
tiri bulağ andan ayar,
Teñri öz kensi alyışlar.

46

Ave sen, qız, kim qolların,
avuzın dayın sayınçın
barça birgä qopsap turur,
ögünç tekşi berip turur.

41

Ave, Virgo, quae sitisti
fontem vivum et bibisti;
iam appares ante vultum,
quem videre libet multum.

42

Ave, Lucis verae Mater,
quam emisit Deus Pater
ipse semper te deduxit
et ad montem sanctum duxit.

43

Ave, per quam salus datur,
per quam hostis triumphatur,
per te Deum collaudamus,
per te nullum formidamus.

44

Ave, Regina nobilis
casta simul et humilis
astans a dextris Filio
vestitu pulchra vario.

45

Ave, sancta virginitas,
Regis aeterni civitas,
quam fons vivus laetificat,
altissimus sanctificat.

46

Ave, quam suo nomine
Christus instruxit psallere
ore, corde, operibus
sapienter prae omnibus.

35

Радуйся, Дева! От твоего изобилия,
кто хочет, получает даром
напиток, который опьяняет
душу, и пищу, которая насыщает дух.

36

Радуйся, чьи духовные дети
не нуждаются в хлебе этого мира:
Бог их питает,
дает им свою духовную пищу.

37

Радуйся, которая возвысила к Богу
все свои совершенные желания;
ты растаяла в Нем, как масло,
и в Него же впиталась.

38

Поклон тебе, чью сущность
Творец твой принял,
усвоил Своему Сыну
и соединенное отдал тебе.

39

Поклон матери Христовой!
Когда твой Сын пожертвовал собой,
все жертвы прекратились
и наступила полнота закона.

40

Радуйся! Твою безгрешность
найдя возжеленной, Бог перенес
твое святое естество в вечность
и усадил одесную Самого Себя.

41

Радуйся, Мария, которая своего Бога
желала видеть и жаждала:
теперь ты достигла желанного –
восседаешь, созерцая Его лицо.

42

Радуйся, мать Света,
рожденного Богом-Отцом;
Он приготовил пути твои,
доставил тебя на гору вечности.

43

Радуйся, Дева, родившая Царя,
который лишил сатану мочи!
Даруй нам покров свой,
помоги достичь вечного блаженства.

44

Радуйся, корона (венец) женщин!
Твой сын одел тебя
во всевозможные облачения
и усадил одесную Себя Самого.

45

Радуйся, Дева, чья девственность
стала твердыней вечного Царя:
струится из нее живой поток,
Сам Бог его благословляет.

46

Радуйся, Дева, чьи руки,
чьи уста и чьи помыслы
все вместе поют псалмы,
единогласно возносят хвалу.

47

Ave, alıışnıñ yıxövi,
yarlıyamaqnıñ anası!
Saa yıylap kim yügünür,
mayat-tır, kim yarılyatır.

48

Ave, kimniñ sözlägäni
häm köñüldägi sayınçı
barça teñrilik us erür,
barça haqıl, bilik turur.

49

Ave saa, qız, kim övdin
Teñrini dayın körgüzdin!
Bu yoluğa kim-kim kirer,
Yesusıña mayat yeter.

50

Ave, kimniñ totaqları
bal-şekerdän-tir köp tatlı!
Anlardan bizgä tögüldi
tın azıxı, Teñri sözi.

51

Ave, erdenı tuvurdaçı!
Zeytin ayaçya ovşadı
boyın, bizgä qaçan tökti
mirronimizni — Kristusni.

52

Ave, körümlisen Sion!
Sendän çıxtı kerti Aaron,
ulu papaz; ol ölgendä
bošov teydi tutyunlarya.

53

Ave, kim enç köñüliñdän
Teñrigä kötürdin qurban
öz bavursaqnı Yesusni:
bizni tırgizmekgä öldi.

54

Ave saa, kim kügürçinley
munduz egeç sen uçmişley
yürüp barçalarnı ozdın,
söygen > sövgen eminçädä sen qondın.

55

Ave, könülük äväli!
Könü egeç oylun öldi;
sövüngäysen soñı kündä,
oyulın > oyulun öçin qaçan alsa.

47

Ave, templum iustitiae,
Mater misericordiae,
qua pauperum suspiria
promerentur remedia.

48

Ave, cuius locutio
et cordis meditatio
summam docet prudentiam
patrisque sapientiam.

49

Ave, quae laudis hostiam
Deo reddis et gloriam;
tu iter, quo qui graditur,
illi Iesus ostenditur.

50

Ave, cuius sunt labia
super favum perdulcia
quae Salvator aperuit
et se laudare docuit.

51

Ave, Virgo puerpera
ut oliva fructifera
vasis misericordiae
rorem profundens gratiae.

52

Ave, per quam bonus unus
pietatis dedit munus
his, qui bona non fecerunt
sed peccantes erraverunt.

56

Ave, kimgä, qaçan köçti
bu džähandan, utru turdi
Kristus, meñi xannıñ ovli,
tın Israhelnıñ Teñrısı.

57

Ave, baıxtlı, kimniñ oyulı
xaçda qaçan kim asıldı,
tözmey yer tınçı titredi,
künniñ yarıxı qarardı.

58

Ave! Meñü tınç qonuşın
erür yeri arılarnıñ;
bu qaravnı saa berdi,
toyuz ay kim sendä qondı.

53

Ave, quae voluntariam
Deo dedisti hostiam,
confessa nomen domini,
in quo est salus homini.

54

Ave, simplex ut columba,
quae de mortis huius tumba
sumptis pennis avolasti
ad quietem, quam amasti.

55

Ave, cuius iustitia
in caeli floret curia
in extremo laetaberis,
quando vindictam videris.

56

Ave, cuius in occursum
vitae huius post decursum
Christus gaudens exsurrexit,
quia mundam te conspexit.

57

Ave, per cuius Filium
plagae sanantur cordium
quorum facta contritio
Dei constat iudicio.

58

Ave, cuius in saecula
sunt Regis tabernacula,
quieta commoratio,
felix sanctorum mansio.

47

Радуйся, храм благословения,
мать милосердия!
Кто, плача, поклоняется тебе,
непрерывно обретает милость.

48

Радуйся, чьи речи
и сердечные помыслы –
все суть божественная мудрость,
все суть разум, знание.

49

Поклон тебе, Дева, которая Бога
восхвалила и взору явила!
Кто бы на этот путь ни вступил,
непрерывно достигнет твоего Иисуса.

50

Радуйся, чьи губы
много слаще меда и сахара!
С них излилась для нас
духовная пища, Слово Божье.

51

Радуйся, девственная Родительница!
Оливковому дереву уподобилось
тело твое, когда источило нам
наш елей – Христа.

52

Радуйся, ты великолепный Сион!
От Тебя происходит истинный Аарон,
первосвященник; когда он умер,
узникам пришло освобождение.

53

Радуйся, которая по своей доброй воле
Богу в жертву принесла
недро свое – Иисуса:
Он умер ради нашего воскрешения.

54

Поклон тебе, которая, словно голубка
невинная, воспарив,
опредила всех
и села в возлюбленном покое.

55

Радуйся, начало справедливости!
Будучи правым, умер твой Сын;
ты возрадуешься в последний день,
когда Сын твой отомстит за Себя.

56

Радуйся, навстречу которой, когда уходила
из этого мира, вышел Христос,
Сын вечного Царя,
Бог духовного Израиля.

57

Радуйся, счастливая, чей Сын
когда был повешен на кресте,
не выдержав, потряслись устои земли,
померк свет солнца.

58

Радуйся! Твоя вечная тихая обитель –
местопребывание святых;
эту награду тебе дал Тот,
Кто девять месяцев ютился в тебе.

59

Ave, kim bolmişsen aar
ana, kim Teŋridän tuvar
sözley; alay bizgä teydi,
ten keyinip, Teŋri sözi.

60

Ave saa, kim Teŋrigä
džanıñ häm teniñ hämäşä
susap turup içip-tirsən,
etezgä siñirip-tirsən.

61

Ave, sirin barça bilgen,
kim Teŋriniñ sendä bolğan
işlerini ayta bildiñ,
apostellergä bildirdiñ.

62

Ave sen, qız, arılarnıñ
qovançı häm friştälerniñ!
Kökgä seni uzattılar,
yirlap Teŋrini ögdiler + övdiler.

63

Ave saa, Teŋri kimni
otdan keçirip sınadı;
sızıñ kümüşley balqıdın,
Yesusni qaçan törädiñ.

64

Ave! Yersen yemiş bergän,
Hava sıytın kätirgän.
Añar kimler kim inanyay,
Teŋrini körüp qovanyay.

65

Ave sen! Tavlarnıñ tavi
sendän kişi kesmeyin sindi,
tavğa taş ~ taş tavğa kim bitip östi,
kök-yerni barça toldurdı.

66

Ave, kim tatlı ovlıça
öz öziñ körüp turğanda
ötli sirkä içirdiler,
çaçqa kerip öltürdiler.

67

Ave, yarlı, yoxsıl bolğan,
soyurğamaq bizgä tapğan!
Teŋri saa boldı boluş:
anda bizgä bar qutuluş.

42

59

Ave, cuius Filius est
per quem Deus locutus est,
in qua carne se induit
Verbum, Deus quod genuit.

60

Ave, cuius mens iugiter
caro quam multipliciter
sitivit in te vigilans
ad te Deus et iubilans.

61

Ave, Virgo puerpera
quae mira Dei opera
in te facta christicolis
nuntiasti discipulis (~ apostolis).

62

Ave, Virgo, spes sanctorum
septa choris angelorum
te assumptam super caelos
dulcis decet hymni melos.

63

Ave, Virgo, quam probavit
igne Deus et purgavit,
ut argentum splenduisti
quando Christum genuisti.

64

Ave, terra, ferens Fructum,
qui deteret Evae luctum,
quod qui pie confitentur,
vultu Dei perfrentur.

68

Ave, kimgä yaş yaşından
us övretmiş Teŋri tuvğan
söz, kim anıñ köp tañların
ayta bilipsen barçasın.

69

Ave, kimgä yamyurleyin
soyurğal yavdı Teŋridin
anča çaqlı, kim bu džahan
toldı barça sarxıtından.

70

Ave, kimniñ oñ qolını
tutturğanda yaratqanı
köktägiler barça saptı,
üstüngü orun saa teydi.

65

Ave, de qua mons montium
sine manu caedentium,
primo lapis, mons postea
mundi crevit in area.

66

Ave, Mater, cuius Natus
a Iudaeis est potatus
felle simul et aceto,
te vidente datus letho.

67

Ave, pauper et egena
gratiarum vere plena,
est adiutor tuus Deus,
quo salvatur homo reus.

68

Ave, quam Deus aluit,
quam Verbum Patris docuit,
ut eius mirabilia
pronunciaret omnia.

69

Ave, perfusa gratia,
ut solet vellus pluvia,
cuius exuberantia
mundi complevit spatia.

70

Ave, quae nihil perperem
gessisti, cuius dexteram
Christo tenente pervia
caeli tibi sunt atria.

59

Радуйся, которая стала Тому
матерью, Кто рожден от Бога
как Слово; так даровано нам,
воплотившись в тело, Слово Божье.

60

Поклон тебе, чья душа и чье тело
всегда жаждали Бога
и которая испила
и впитала Его в плоть.

61

Радуйся, знавшая все Его таинства,
сумевшая поведать
соверившиеся в Тебе деяния Бога,
возвестившая их Апостолам.

62

Радуйся, Дева, радость
святых и ангелов!
Они проводили Тебя на небеса,
воспевая хвалу Богу.

63

Поклон тебе, кого Бог
испытал, пропустив через огонь;
ты засверкала, как расплавленное серебро,
когда родила Иисуса.

64

Радуйся! Ты – земля, давшая Плод,
Который унял скорбь Евы.
Те, кто уверуют в Него,
увидят Бога и возрадуются.

65

Радуйся ты! Гора гор
отломилась от тебя, хотя люди не отсекали,
камень, который вырос в гору,
заполнил все небо и землю.

66

Радуйся, сладкому Сыну которой,
когда ты сама стояла и смотрела,
дали испить уксуса с желчью,
распяли на кресте и убили.

67

Радуйся, которая была убогой, неимущей
и обрела помилование для нас!
Бог был Тебе в помощь:
в Нем спасение для нас.

68

Радуйся, которую с молодых лет
учил мудрости рожденный Богом
Глагол, которая смогла поведать
все многочисленные Его таинства (чудеса).

69

Радуйся, на которую дождем
излилась милость от Бога
в такой мере, что этот мир
весь наполнился ее остатками.

70

Радуйся ты, чей Творец
когда позволил стать одесную Себя,
все находящиеся на небесах отступили,
самое почетное место досталось Тебе.

71

Ave saa, köknin körki,
dünyänin sen tireki,
öktemnin müüzin sindiryan,
miskinni baxtğa teyirgän.

72

Ave! Ölümnin bavlärini
üzdi bizgä kök-yer xani,
qačan senden, alyış yeri,
yemiş bolup bizgä teydi.

73

Ave, eminç yeri bolyan,
er yüzüni heç körmägän,
kerti Sion kögisiñ boldi:
Yesus bizgä andan çiqti.

74

Ave saa, qız, sayınyan
Bey Teñrini häm tilegän
menü yillarni, kim ertmes
menülükgä ne tügenmes.

75

Ave, Teñriniñ qaznası,
mannasın kimgä asrattı
ötmekley kökdän yavdıra,
klisiasini toydura.

71

Ave, prima columnarum,
orbem portant quae terrarum,
cornu frangens sublimium
et exaltans humilium.

72

Ave, qua mortis vincula
solvit Rex ante saecula,
salutem operatus est
nostram, cum de te Natus est.

73

Ave, cuius locus pacis
dat quietem, fac, quod facis,
ora pro his, quos impugnat
caro, menti quae repugnat.

76

Ave Yesusniñ anasına,
ave ananin oyluna!
Alyış bizgä ol kim bersin,
övdürgän ana yalbarsın!
Alay bolsun!

77

Ave, oyul! Ave, ana!
Ave sen, üstüñgi Ata,
kimni köktägi hazizlär
över, barça friştälär ~ uçmaqlı tınlar!

74

Ave, Virgo, quae cogitas,
quae sit Dei antiquitas,
cuius finis nullus erit,
ubi nihil prorsus perit.

75

Ave, manna candidior
de qua fit melle dulcior
panis, quo caeli curia
vivit nec non ecclesia.

76

Ave Fili, salve Mater,
ave summe Deus Pater,
quem sanctorum exercitus
omnisque laudat spiritus*.

71

Поклон тебе, красота неба,
ты – подпора (колонна) мира,
благодаря которой
 сломлен рог гордеца,
а убогие удостоились блаженства.

72

Радуйся! Пути смерти
разорвал для нас Царь неба и земли,
когда от тебя, земля благословения,
достался нам в виде Плода!

73

Радуйся, ставшая местом покоя,
хотя ты никогда не видела лица мужа,
лоно твое стало настоящим Сионом:
из него ради нас вышел Иисус.

74

Поклон тебе, Дева, думавшая
о Господе Боге и желавшая (нам)
вечных лет, которые не проходят
вовек и не кончаются.

75

Радуйся, сокровищница Бога,
которой Он дал обрести свою манну,
изливая ее дождем с неба, как хлеб,
наполняя ею Свою Церковь.

76

Поклон Матери Иисуса,
поклон Сыну Матери!
Пусть достохвальная Мать умоляет,
чтобы Он дал нам благословение!
Да будет так!

77

Поклон *Тебе*, Сын! Поклон *тебе*, Мать!
Поклон *Тебе*, Всевышний Отец,
Которого святые на небесах
восхваляют и все ангелы ~ райские духи!

* Латинский стих 76 в куманском переводе разбит на два. В некоторых местах этого гимна и в других переводах частичное несовпадение стихов встречается нередко, однако чаще – творческое переосмысление и вербально свободное, но догматически всегда адекватное воспроизведение оригинала.

Листы 72 об.: 11 – 73: 5

1

Yesus, bizim yuluymamız,
söymeklikniñ > söyüşlixiñ tutturuqımız!
Kökni-yerni sen yarattıñ,
soñ zämanädä kişi boldıñ.

2

Mürvätinä sen yeqdirip,
yaziğimizni kötirdiñ;
qattı ölimgä kirip,
ölimdän bizni çıxardiñ.

3

Tamuş qabaqini buzup,
tutyunlarni sen qutqardiñ;
tuşmanni yeqdäçi bolup,
Ataşa teñdeş olturdiñ.

4

Oş ol rahimini körä
yamanımızni keçirgil!
Muradımızya teyirä
yüziñ körgüzüp toydırıl!

5

Senden, Yesus, sövünçimiz
bolsun, kim sen qarovımız
ol dñehanda; meñilükkä
qovanalım dideriniä!

XXIV. Yesu,

Гимн 7-8-го веков. Изначально испол-
нялся во время вечерней службы на Вознесе-

1

Iesu, nostra redemptio,
amor et desiderium,
Deus, creator omnium,
homo in fine temporum.

2

Quae te vicit clementia,
ut ferres nostra crimina
crudelem mortem patiens,
ut nos a morte tolleres?

3

Inferni claustra penetrans,
tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili
ad dextram Patris residens.

6

Kökgä ayınyan Yesusya
övdü teydi. Teñri Ata,
saşa, aşa, Arı Tınşa
bir yügünç teysin siz üçövgä!

nostra redemptio

ние Господне. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

4

Ipsa te cogat pietas,
ut mala nostra superes
parcendo et voti compotes
nos tuo vultu saties.

5

Tu esto nostrum gaudium,
qui es futurum praemium;
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula.

6

Gloria tibi, Domine,
qui scandis super sidera,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula.

1

Иисусе, наш выкуп,
клей (связующий состав, цемент)
нашей любви!
Ты создал небо и землю,
наконец стал человеком.

2

Поддавшись доброте Своей,
Ты наши понес грехи;
приняв жестокую смерть,
избавил от смерти нас.

3

Сокрушив врата ада,
Ты спас узников;
став победителем супостата,
воссел как равный Своему Отцу.

4

Вот по этой милости Твоей
прости *нам* наше злое!
Позволь нам достичь вожделенного –
вдоволь лицезреть Твой лик!

5

Да будет от Тебя, Иисус, наша радость,
ибо Ты наша награда
на том свете; вовек
будем радоваться лику Твоему!

6

Иисуса, вознесшегося на небеса,
достигло славословие. Бог-Отец,
до Тебя, до Него, до Святого Духа –
до Вас Троицх пусть дойдет единый поклон!

*Лист 73: 6-19***1**

Söz etiz bolup turur
arī qız Mariamdan.
Sövünč bizgä bolup turur,
dünyägä tirilik berilip turur.
Kristus bizgä bolup > toyp turur
arī qız Mariamdan.

2

Çoğrağ öz özindän > özenindän
el üçün aça durur > turur,
yazuğın buza durur > turur
arī qız Mariamdan.

3

Yulduz quyaşnı toypurdı,
quyaş tirilikni keltirdi;
erden eksik bolmadı.

4

Er yazuğın bilmäyin,
börlendi quru çibux,
bitti alyışlı oğul
arī qız Mariamdan.

5

Adam yazuğı üçün
ölümlüx boldux edi;
Kristus yarılıp medet etti
arī qız Mariamdan.

6

E, ol alyışlı xatun,
kimdän Beyimiz toydı:
dünyä yazuğın yuldı.

7

Bu Beyimizni ölelim ~ övelim,
sıy tabuğnı qılalım:
«Bahadursen!» — degälim!

XXV. Verbum

Автор гимна – поэт Венанций Фортунат,
епископ из Пуатье (Пуатьерский): Venantius
Fortunatus (530/540–600). Гимн исполнялся

1

Verbum caro factum est
ex Virgine Maria.
In hoc anni circulo
vita datur saeculo
nobis nato parvulo
de Virgine Maria.

2

Fons in suo rivulo
nascitur pro populo,
fracto mortis vinculo
a Virgine Maria.

3

Stella solem protulit,
sol salutem contulit,
nihil tamen abstulit
a Virgine Maria.

4

Sine viri copula
floreem dedit virgula,
qui manet in saecula
cum Virgine Maria.

8

Kristusnıñ alyışlı xanı > qanı
yazuğımıznı yuldı,
barçaya tañlançıx boldı
arī qız Mariamdan.

XXVI. Фрагмент*Лист 73 об.: 1-2*

Arılarnıñ [arılarnıñ] küsänçi,
barçaya medet bolıul!
Tuşman yekni sen sürgül,
sen bizni yarılıyağıl!
Amen!

caro factum est

во время вечерней службы на Пасхальной неделе. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

5

Adam pomo vescitur
et sudor repellitur
sui vultus hodie
per Virginem Maria.

6

O beata Femina,
cuius ventris sarcina
mundi lavit crimina
per Virginem Maria.

7

Illi laus et gloria,
decus et victoria,
honor, virtus, gratia
cum Virgine Maria.

8

O Iesu dulcissime,
vita, cibus animae,
nos a culpis redime
cum Virgine Maria.

1

Слово стало плотью
через Святую Деву Марию.
Радость пришла к нам,
миру дана жизнь.

неустановленного гимна

Упование святых!
Будь помощью для всех!
Изгони дьявола-супостата,
помилуй нас!
Аминь!

Христос явился ~ родился для нас
от Святой Девы Марии.

2

Источник сам из себя самого
~ сам из своей реки
течет для людей,
уничтожает их грехи
благодаря Святой Деве Марие.

3

Звезда родила солнце,
солнце принесло жизнь;
девственность не умалилась.

4

Не познав греха с мужем,
пустила почку сухая ветка,
вырос благословенный Сын
от Святой Девы Марии.

5

За грех Адама
мы стали смертными;
Христос смиловался и помог (спас)
благодаря Святой Деве Марие.

6

О, благословенна та Жена,
от которой Господь наш родился:
Он выкупил грехи мира.

7

Восхвалим нашего Господа,
совершим почтительный поклон,
скажем: "Ты – могуч (герой)!"

8

Благословенная кровь Христа
выкупила наши грехи,
чудо свершилось для всех
благодаря Святой Деве Марие.

Lucm 74: 1-16

1

Xannıñ alämläri çiqsın,
 xaçnıñ yarıqı balqısın!
 Tennıñ tenni kim yarattı,
 xaçqa temir mıx qadadı.

2

Sarp süngü kövüsin sançıp,
 su qan bilä ayışdırdı;
 yuluv dep anlarıñ tögüp,
 yazıqlarımıznı yuvdı.

3

Teñri kim dñıslarnı bilsin,
 anlar añar kim tabınsın,
 tolsun Daud qopsayanı:
 ayaç bolıyay dep sebebi.

4

Qutlu tüpdän terek bitti,
 körki ingän-tür haybatlı:
 xannıñ qanı — çiçekleri,
 Teñri-tür anıñ yemişi.

5

Xaç alıñlı qollarında
 kör qıymätsiz ulu baha:
 dünyä yetmes barça aña,
 kim layıx bolıyay utrusuna.

6

Täräzüdek, bir başını
 endirip, birin kötürdi,
 Yesus alay, bek tamuqnı
 buzup, oldža köp çıyardı.

7

Ä xaç, eynek umunçimız,
 teysin saña yügünçimiz!
 Bu qutlu qın çaqlarında
 boşov teysin yaşı közgä!

8

Üçlüksen sen, bir Teñrimiz;
 övsin seni dñanlarımız!
 Yulunyanlarıñ xaç özä
 başlap yetkir meñülökkä!
 Amen!

XXVII. Vexilla

Гимн сочинил Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский – Venantius Fortunatus, 530/540–600), по поручению тюрингенской принцессы, жены короля Лотаря I королевы Радегунды, оставившей престол Лотарингии и удалившейся в основанный ею монастырь в Пуатье, и по случаю передачи туда в 569 г. императором Юстином II и императрицей Софией частицы Креста Господня.

Первоначально включал восемь строф. В X веке строфы 7 и 8 были заменены новыми («O crux ave, spes unica» и двустилишие «Te summa Deus trinitas»). Строфа 2 пережила опущение других двух и перешла в печатные служебники. При Папе Урбане VIII в 1632 г. гимн был пересмотрен в плане классической просодии и были опущены строфы 2, 7, и 8.

1

Vexilla regis prodeunt,
 fulget Crucis mysterium,
 quo carne carnis conditor
 suspensus est patibulo
 (qua vita mortem pertulit,
 et morte vitam protulit).

[–2]

Confixa clavis viscera
 tendens manus, vestigia,
 redemptionis gratia
 hic immolata est hostia.

2 [3]

Quo vulneratus insuper
 mucrone diro lanceae,
 ut nos lavaret crimine
 (Quae vulnerata lanceae
 mucrone diro criminum,
 ut nos lavaret crimine),
 manavit unda et sanguine.

3 [4]

Inpleta sunt quae concinit
 David fideli carmine,
 dicendo nationibus:
 regnavit a ligno Deus.

4 [5]

Arbor decora et fulgida,
 ornata regis purpura,
 electa digno stipite
 tam sancta membra tangere!

regis prodeunt

Исполнялся в Страстную пятницу при перенесении Святых Даров из дарохранительницы в алтарь, но в основном – на вечерне с субботы на воскресенье Страстной недели, в Страстной четверг во время обряда омовения ног бедняков, на вечерне праздников Честного Креста Господня – Обретения (3 мая), Воздвижения (14 сентября) и Ликования (Exultatio, 16 июля, “pro aliquibus locis”), последний из которых уже не празднуется.

Латинский оригинал гимна по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года, которым пользовался В. Банг; под знаком “-” по интернет-изданию Майкла Мартина «Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers» даны первоначальные строфы):

5 [6]

Beata, cuius brachii
pretium pendit saeculi:
statera facta (+ est) corporis
praedam tulitque Tartari
(tulitque praedam Tartari).

[-7]

Fundis aroma cortice,
vincis sapore nectare,
iucunda fructu fertili
plaudis triumpho nobili.

6 [7]

O Crux (~ Cruce) ave, spes unica,
hoc Passionis tempore
(In Festo Exaltationis Sanctae Crucis:
in hac triumpho gloria),
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

[-8]

Salve, ara, salve, victima,
de passionis gloria,
qua vita mortem pertulit
et morte vitam reddidit.

7 [8]

Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus:
quos per Crucis mysterium
salvas, fove per saecula. Amen
(quibus Crucis victoriam
largiris, adde praemium).

1

Взвейтесь, знамена царские,
воссияй, свет распятия!
Совершенного тела Создателя
гвоздем железным прибили к кресту.

2

Жестокое копье, пронзив Ему грудь,
кровь испустило с водой;
как выкуп источая их,
наши грехи Он омыл.

3

Чтобы властвовал Бог над народами,
чтоб они поклонялись Ему,
пусть исполнится псалом Давида,
что дерево будет причиной тому*.

4

От счастливого корня выросло дерево,
явилась Его достославная красота:
его цветы – кровь Царя,
его плод – Бог.

5

На благословленных плечах креста
узрите великую, бесценную плату:
всего мира не хватит на то,
чтобы цену достойную дать за Него.

6

Как весы, одну чашу
склоняя, поднимают другую,
так Иисус, твердыню ада
сокрушив, вывел большой полон.

7

О крест, единственная наша надежда,
пусть поклонение наше достигнет тебя!
В час этих благодатных страстей
пусть придет избавление плачущим глазам!

8

Ты – Троица, наш единый Бог;
пусть наши души славят Тебя!
Выкупленных через крест
возглавь и приведи в вечность!
Аминь!

*Указание на стих псалма 95/96 «¹⁰Скажите народам: Господь царствует!», который изначально, по св. Юстину (100-165), включал слова *απο ξύλου* ‘a ligno – с дерева’, то есть раньше было: «Господь властвует с древа».

XXVIII. Никейско-Константинопольский “Символ веры”

Лист 74 об.: 1-19

1. İnanırmən barçaya erkli Ata Teŋrigä, kökni-yerni, barça körünür-körünmezni yarattı dey.

2. Dayı bir Beyimiz Yesus Kristusya, Teŋri-niñ yalyuz tuvıan ovlu dep, kim barça zämanä-lärdän burun Atadan tuvup turur, Teŋri Teŋri-dän, Yarıx Yarıxtan, çin Teŋri çin Teŋridän, etil-mey Ataya tözdeş tuvup turur; andan ulam bar barça bolıan turur.

3. Kim biz azamlar üçün dayın bizim oñımız üçün kökdän enip, Arı Tindan ulam erdeñ ana Mariamdan ten alıp, kişi bolup turur.

4. Pont Pilat yaryulap xaçqa kerilmiş, qın körüp, kömülüp turur.

Basa üçünçi kündä ölümдän qoptı bitüvlär aytqança.

Kökkä ayınmiş, Atanıñ oñında oturup tu-rur.

5. Yenä haybat bilä kelmek turur tirilerni, ölülerni yaryulama; xanlıxınıñ uçu bolmayay.

6. Basa inanırmən tırgiziçi Bey Arı Tınya, kim Ata-Ovuldan önä durur.

7. Añar Ata, Ovul bilä bir meñüdeş Teŋri dep övünçlü ~ övünçli tabunmaqımız kerek tu-rur; bögülärden ulam ol sözlep turur.

8. Basa inanırmən bir arı katolik dayı apos-tolik kliseaga.

9. Künermen bir baptisma dep yazıqlarnıñ boşatmayına.

Küyüp turupmen ölülerniñ qopmaqlıyın > qopmaqlıqın dayı meñü tirilikni. Amin!

1. Верую во единого Всемогущего Бога-Отца, который создал небо и землю, все видимое и невидимое.

2. И во единого Господа нашего Иисуса Христа, единородного Сына Божия, который родился от Отца прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, несотворенного, рожденного единосущным Отцу, чрез Которого все сущее сотворено.

3. Который, сойдя с небес ради людей и ради нашего блаженства, через Святого Духа принял плоть от Девы-Матери Марии и стал человеком.

4. Осужденный Понтием Пилатом, был распят на кресте, страдал и погребен.

Но в третий день воскрес из мертвых по Писаниям.

Вознесся на небо, сел одесную Отца.

5. Снова грядет во славе судить живых и мертвых; царству Его не будет конца.

6. Также верую в Животворящего Господа Святого Духа, который исходит Отца и Сына.

7. Ему вместе с Отцом и Сыном как единому совечному Богу мы должны поклоняться со славословием; Он же говорил через пророков.

8. Также верую во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.

9. Исповедую единое Крещение во отпущение грехов.

Ожидаю воскресения мертвых и жизни вечной. Аминь!

Symbolum Nicaenum-Constantinopleum, A. D. 381

Symbolum Nicaenum, A. D. 325 – Никейский “Символ веры”

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, единородного Сына Божия, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу; чрез Которого все сотворено.

Сшедшего с небес ради нас, людей, и нашего ради спасения; воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Symbolum Apostolorum, A.D. 542 – Апостольский “Символ веры”

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae.

Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam.

Amen.

И распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца.

И снова грядущего во славе судить живых и мертвых; Его же царствию не будет конца.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего, с Отцом и Сыном достойного принять поклонение и прославление, говорившего через пророков.

И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.

Исповедую единое Крещение во оставление грехов, ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от девы Марии, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего из мертвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.

Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную.

Аминь.

Lucm 75 – 75 об.

1

Sayınsam *men* bahasız qanini,
kim Xristoz töktü, sövüp qulunı,
tiyalman yaşimni.
Kim unutyay munča yigilikni?
Kim, içip tatlı çoqraq suvunı,
toydirdi dʒanini?

2

Yezuz tatlı, aç yamansız ağaç,
nä qiynarsen, aç yazıqsız ağaç,
öz nazik boyuñni?
Män qaraqçı, sän kök xani ağaç,
män yamanlı, sän ayıpsız ağaç,
ältirsän xaçimni!

3

Äç bolmaçı nāmāgā nāk berdiñ
munča ulu baha, nāk tölädiñ,
ä dʒömärt xanıñam?
Anča mi köp sövmäkdän äsirdiñ,
kim xaçqa minmāgā uyalmadıñ,
ä tatlı Beyginām?

4

Mindiñ xaçqa, kim biz dā minäli;
sövdüñ bizni, kim sāni söväli,
dünyāni unutup;

XXIX. Reminiscens

Латинский оригинал

1

Reminiscens beati sanguinis,
quem profudit Amator hominis,
profundo lacrimas;
non est locus ingratitude,
ubi torrens tantae dulcedinis
attingit animas.

2

Dulcis Iesu, cur tanta pateris,
cum peccati nihil commiseris,
flos innocentiae?

5

Yürüp-yügrüp armayin yätmāgā
uçmaqtayı älbāk mänü toyya,
boluş, kim baralı!
Amen!

75

Sayınsamen bahasız kanını. kim xristoz töktü sövüp kulunu
tiyalman yaşimni. Kim unutyay munča yı gılikni. kim içip
tatlı çoqraq suvunu. toydirdi dʒanını. yezuz tatlı aç yamā
sız ağaç. nə kiynarsen aç yazık sız ağaç öz nəzik boyuñni.

beati sanguinis

по Карлу Залеману

Ego latro, tu cruce moreris,
ego reus, tu poena plecteris
nostrae nequitiae.

3

Pro re vili cur tantum pretium,
quid lucraris per hoc supplicium,
dives in gloria?
An te fecit sic amor ebrium,
ut nec crucem putes opprobrium,
amoris gratia?

1

Вспоминая бесценную кровь,
которую пролил Христос, любя своих рабов,
не могу сдержать слез.
Кто забудет столь великую милость?
Кто, испив воды сладкого родника,
утолил свою душу?

2

Сладкий Иисус, хотя Ты лишен всякого зла
и совершенно безгрешен, что Ты мучаешь
Твое нежное тело?

Хотя я разбойник, а Ты Царь небесный,
хотя я преисполнен зла, а Ты без порока,
Ты несешь мой крест!

3

Почему ни за что ни про что Ты дал
столь большую цену, почему заплатил,
о мой великодушный Царюшка?
Неужели Ты был столь опьянен любовью,
что не устыдился взойти на крест,
о мой сладенький Боженька
(букв. сладкий Господюшка)?

4

Ты поднялся на крест,
чтобы и мы поднялись,
полюбил нас, чтобы мы любили Тебя,
забывая о мире;
пролил кровь Твою, дабы мы омылись;
вытерпел страдания, дабы мы очистились,
оставив грехи.

5

Помоги нам неустанно стремиться
к обильному и вечному райскому пиру,
идти к нему и достичь его!
Аминь!

Прорисовка начала гимна. В записи использованы музыкальные ключи и основные флагообразные (максима и лонга), прямоугольный (бревис) и ромбообразный (семибревис) мензурные знаки, а также особые знаки для пауз, применявшиеся в 13-м веке.

Знаков для более мелких делений (минима, семиминима), введенных в 14-м веке, здесь еще нет, хотя запись выполнена уже на типичном для 14-го века нотномосце в пять линейек.

Lucm 76: 1-20

1

Kün tuvuşniñ buçağından
batişdayı kirivgä deyin
erkli Kristusni öväli,
qız-anadan dep törädi.

2

Gabriel friştä idirdi,
Mariamya sövünclädi:
“Teñri seni soyuryadı:
«Ovluma bol, — dep, — anası»”.

3

Meñü Teñriniñ öz sözi
keydi qulunıñ tenini,
ten ten bile qutqaruvsap,
itlänmişlärni tabuvsap.

4

Tuvurdaçı qız köksünä
kökniñ çiyi tüşüp kirä,
tuvurmağanı tuvurdi,
bilinmägänni bildirdi.

5

Sili oylannıñ kövüsi
boldi Teñriniñ qonuşı:
erniñ yüzün heç körmägän
aylı boldi yalañ sözdän.

6

Anasında baqlı Yohan,
ulu sövünç alıp andan,
eki qarın öte kördi
meñü yarıqlıq Teñrini.

7

Utru beyinip tabunmış;
andan Elizabet aytmış:
“Köp egilik maa teymiş,
ovlum Beyini tanımış”.

8

Yüsüp, qızniñ bollaşmışı
sezdi äsä, saarya tüşti,
almazlıqqa sayış etti.
Andan kelip friştä ayttı:

9

“Qorqmayıl, Daud uruyıl!
Ari Tindan aylı boldi
profet aytañça: «Kötürdi
qız, qız ägäç, Emanuelni»”.

10

Munıñdey tañış kim kördi?
Quru çibux yemiş berdi:
qızdan Atası törädi,
törättäçi yañla tuvdı.

XXX. A solis

Автор – Целий Седулий (Coelius Sedulius, ум. в 450). Исполняется на Рождество. Латинский оригинал по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года; под знаком “—” даны близкие по

1

A solis ortus cardine
adusque terrae limitem
Christum canamus principem
natum Maria virgine.

2

Beatus auctor saeculi
servile corpus induit,
ut carne carnem liberans
ne perderet, quod (quos) condidit.

3

Clause (~ Castae) parentis viscera
caelestis (celestis) intrat gratia;
venter puellae (puelle) baiulat
secreta, quae non noverat.

4

Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei;
intacta nesciens virum
verbo concepit Filium (~ concepit alvo Filium).

5

Enixa (~ Enititur) est puerpera
quem Gabriel praedixerat (predixerat),

11

Kökniñ nurı etiz keydi,
kir yuqturmay sazıya tüşti,
biz çiyardı sasılarnı,
öz yarıqını eksitmädi.

12

Kertek açmay eşikini,
küyöv çıqtı; sövünäli,
biz barçalarnı ündetti
toyğa — yürüp yügüräli!

13

Tuvurur Ataya ögünç,
tuğan Ovuluna beyenç,
Ari Tıñya sövünç bolsun —
teñ tabux üç teñdäşgä teysin!

14

Kristus bizni alyışlasın,
töräsinä bütün etsin,
köp egilikdä yaşatsın,
hörmät, düvlät dayın baht bersin! Amen!

ortus cardine

смыслу строфы по изданию [Michel Martin. The-saurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Pra-yers]. Строфы 6-14 кыпчакской версии прямых соответствий в оригинале, насчитывающем 8, как здесь, либо 23 строфы, не имеют):

quem matris alvo gestiens
clausus Io(h)annes senserat
(~ quem ventre matris gestiens,
baptismata clausum senserat).

—

Feno iacere pertulit,
praesepe non abhorruit,
parvoque lacte pastus est
(et lacte modico pastus est)
per quem nec ales esurit.

—

Gaudet chorus caelestium
et Angeli canunt Deum,
palamque fit pastoribus
Pastor, Creator omnium.

—

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

1

От угла восхода солнца
до заката на западе
восславим Христа Всемогущего,
от Матери-Девы рожденного.

2

Был послан ангел Гавриил,
он радостную весть принес Марии:
“Бог милость оказал тебе, сказав:
«Будь Матерью для Сына Моего!»”.

3

Слово вечного Бога самого
облеклось в тело Его раба,
ради спасения тел тлом,
ради обретения развратившихся.

4

Роса с неба спустилась и проникла
в грудь Девы-Родительницы,
и она родила Нерожденного,
дала познать Неведомого.

5

Грудь целомудренной Отроковицы
стала обителью Бога:
никогда не видевшая лица мужа
понесла от одного лишь слова.

6

Находясь в утробе матери, Святой Иоанн
испытал великий восторг,
узрев сквозь два чрева
Бога света вечного.

7

Он взыграл и поклонился (благословил),
и тогда Елисавета сказала:
“Я удостоена великой милости,
Сын мой узнал Господа Своего”.

8

Иосиф, заметив, что Дева
располнела, устыдился
и подумал о том, чтобы не жениться.
Тогда пришел ангел и сказал:

9

“Не бойся, отпрыск Давида!
она понесла от Духа Святого
согласно реченному чрез пророка: «Понесла
Дева, будучи девицей, Еммануила»”.

10

Кто видел подобное чудо?
Сухая ветвь дала плод:
от Девы родился ее собственный Отец,
Родитель родился снова.

11

Свет небесный воплотился,
не дав грязи осквернить Его,
спустился в трясину,
вывел нас смердящих,
не умалив своего сияния.

12

Не открыв двери брачного чертога,
вышел Жених; возрадуемся,
Он всех нас позвал
на пир – пойдем скорее!

13

Хвала Рождящему Отцу,
восхищение Его рожденному Сыну,
радость Святому Духу –
равное поклонение Трем равносущим!

14

Да благословит нас Христос,
сделает нас совершенными в Своем Законе,
позволит жить в великой милости,
пошлет нам почет, благо и счастье! Аминь!

XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»

Лист 80: 1-9

Bir erkli yarlıyançlı Teñri, *yazuqsız* [...sis], biz miskin azam üçün, öz Arı Tın erkinden ulam arı qız Mariamdan boy yaratup kensinä, azam boldı, ämgäk ölümgä azam yolunča tilep kirdi.

Ölümden yänä erkli çiyup kökkä bardı.

Soñra kelip inanmayanlar örtli tamuñqa tüşürgeç, inananlar alyaç meñü uçmañnıñ tınçına yänä qaytqay.

Yesus Kristus çin Teñri, meñü biziñ qutqardaçı. Alley-oñ Teñrigä inananımız, kim kensi çin Teñri bizni üyretti. Amen!

Единый Всемогущий и Милостивый Бог, *будучи без греха*, ради нас, убогих людей, создал Себе тело волею Святого Духа от Святой Девы Марии, стал человеком и добровольно принял жестокую смерть как человек.

Как Всемогущий, восстал из мертвых и вознесся на небо.

Придя снова, Он, низвергнув неверных в геенну огненную и взяв верующих, опять возвратится в покой вечного рая.

Иисус Христос – истинный Бог, наш вечный Спаситель. Именно такова наша вера в Бога, которой сам истинный Бог учил нас. Аминь!

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Абдуллин И. А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии. – Казань, 1974. – Стр. 166-185.

Антонин (Капустин А. И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одес. об-ва истории и древностей. – 1863. – Т. 5. – Стр. 595-628; факсим. – табл. 3.

Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период) / Под ред. и с введением А. Н. Кононова. – М.: Наука, 1974.

Гаркавец А. Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв. – Киев, Наукова думка, 1979.

Гаркавец А. Н. Армяно-кыпчакские письменные памятники XVI-XVII в. // Средневековый Восток: Источниковедение и историография. – М., 1980. – Стр. 81-90;

Гаркавец А. Н. Две новонайденные армяно-кыпчакские рукописи // Тюркологический сборник, 1977. – М.: Наука, 1981. – Стр. 76-80.

Гаркавец А. Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. – Алма-Ата: Наука, 1987.

Гаркавец А. Н. Тюркские языки на Украине. – К.: Наук. думка, 1988. – 176 стр.

[Гаркавец А. Н., Хуршудян Э. Ш.] Армянско-кыпчакская Псалтырь. Написал диакон Лусиг из Львова, 1575/1580. / Подг. А. Гаркавец, Э. Хуршудян. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2001. – 656 с.

Гаркавец О. М. Вірмено-кыпчацькі рукописи в Україні, Вірменії, Росії: Каталог. – Київ: Українознавство, 1993. – 328 стр.

Гаркавец О. М. Уруми Надазов'я: історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки. – Алма-Ата: УЦІ, 1999. – 624 стр.

Гаркавец О. М. Урумський словник. – Алма-Ата: Баур, 2000. – 632 стр.

Гаркавец А. Н. Кыпчакское письменное наследие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002. – 1084 стр.

[Гаркавец, Сапаргалиев, Мирон Капраль]. Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник / Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника 1519-1594 гг. / Подг. А. Гаркавец, Г. Сапаргалиев. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2003. – 792 стр.

Голубовский П. Печенеги, торки и половцы до нашествия татаров. – К., 1884.

Грунін Т. І. Про новонайдені половецькі документи // Східній світ. – 1930. – №12.

Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин. – М.: Наука, 1967.

Изидинова С. Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. канд. дисс. – М., 1982.

Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период). – Л.: Наука, 1982.

Крымский А. Ю. Твори в п'яти томах. – К.: Наукова думка, 1974. – Т. 4. Сходознавство.

Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке "Codex Cumanicus": Автореф. канд. дисс. – Алма-Ата, 1956.

Курышжанов А. К изучению куманских загадок // Вопр. ист. и диалектологии казахского языка. – Алма-Ата, 1960. – Вып. 2. – Стр. 167-176.

Курышжанов А. К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII-XIV вв.: Автореф. докт. дисс. – Алма-Ата, 1973.

Малов С. Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук.— 1930.— Стр. 347-375.

Мусаев К. М. Грамматика караимского языка: Фонетика и морфология.— М., 1964.

Наджиб Э. Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV века: Автореф. докт. дисс.— М., 1965.

Наджиб Э. Н. О средневековых литературных традициях и смешанных письменных тюркских языках // СТ.— 1970.— № 1.— Стр. 87-92.

Пашуто В. В. Половецкое епископство // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen.— Berlin, 1966.— S. 33-40.

Расовский Д. А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum. — Praha, 1929, t. III.

Самойлович А. Н. К истории и критике Codex Cumanicus / Докл. Рос. Акад. наук.— 1924.— Стр. 86-89.

Филарет, архиепископ. История Русской Церкви. — Изд-во Сретенского монастыря, 2001.

Чеченов А. А. Язык памятника "Codex Cumanicus" (14 в.): В ареальном освещении.— М., 1978.

Чеченов А. А. Язык "Codex Cumanicus" и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс.— М., 1979.

Abraham W. Powstanie organizacji Kościoła łacińskiego na Rusi.— Łwów, 1904.

Asim N. Kıpçak Türkçesine dair // Darülfünun Edebiyat Fakültesi Mecmuası.— 1916.— D. 1, b. 4.— 381-383 s.

Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus// Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse.— 1910a.— B. 1.— S. 61-73.

Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg.— 1911a.— T. 1.— S. 13-40.

Bang W. Über einen komanischen Kommunionshymnus // Bull. Acad. Belg.— 1910b.— T. 5.— S. 230-239.

Bang W. Komanische Texte// Bull. Acad. Belg.— 1911b.— S. 459-473.

Bang W. Die komanische Bearbeitung des Hymnus "A soils ortus cardine" // Festschr. Vilhelm Thomsen.— Leipzig.— 1912a.— S. 39-43.

Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preuss. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1912b.— S. 334-353.

Bang W. Über das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg.— 1913a.— S. 16-20.

Bang W. Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preuss. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1913b.— S. 244-245.

Bang W. Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart

J. Osttürkische Dialektstudien.— Berlin.— 1914.— S. 239-276.

Bang W. Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Erster Brief. Hegemonius Frage. KelejoV = kelemen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher.— 1925.— S. 41-48.

Blau O. Über Volkstum und Sprache der Kumanen // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.— 1874.— B. 29.— S. 556-587.

Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus.— Budapest. 1971.

Clauson G. Armeno-Qipçaq // Rocznik Orientalistyczny.— 1971.— T. 34, z. 2.— Str. 7-14.

Deny J. Les indications sur des textes inédits en turk-kiptchak ou kiptchak-coman // J. Asiatique.— 1921.— Ser. 11.— T. 18.— N 1.— 134-135 pp.

Deny J. L'arméno-coman et les "Éphémérides" de Kamieniec (1604-1613).— Wiesbaden, 1957.

Deny J., Tryjarski E. "Histoire du sage Hikar" dans la version arméno-kiptchak // RO.— 1964a.— T. 27, z. 2.— Str. 7-61.

Deny J., Tryjarski E. La littérature arméno-kiptchak // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1964b.— Bd. 2.— S. 805-806.

Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Altaische Jahrbücher.— 1968.— Bd. 40, H. 3-4.— S. 250-252.

Drimba V. Quelques leçons et étymologies Comanes // Revue Roumaine de Linguistique (RRL).— 1966.— T. 11, f. 5.— P. 481-489.

Drimba V. Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // RRL.— 1970a.— T. 15, f. 3.— P. 209-221.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (1) // RRL.— 1970b.— T. 5, f. 5.— P. 455-459.

Drimba V. Syntaxe Cormane.— Bucuresti; Leiden, 1973.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (5) // Rocz. Orientalist.— 1976.— T. 38.— S. 111-115.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (9) // Rocz. Orientalist.— 1978.— T. 40, z. 3.— S. 21-31.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (12) // RRL.— 1960.— T. 25, f. 5.— P. 485-493.

Drimba V. Sur la datation de la première partie du Codex Cumanicus // Oriens.— 1981.— T. 27/28.— P. 388-404.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (15) // RRL.— 1983.— T. 28, f. 6.— P. 467-477.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (16) // RRL.— 1985.— T. 30, f. 1.— P. 7-21.

Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung.— Stuttgart, 1980.

Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // *Philologiae Turcicae Fundamenta*.— Wiesbaden, 1959.— T. 1.— S. 46-73.

Gabain A., von. Komanische Literatur // *Philologiae Turcicae Fundamenta*.— Wiesbaden, 1964.— T. 2.— S. 213-251.

Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von...— Kopenhagen, 1936a.

Grønbech K. Der Türkische Sprachbau.— Kopenhagen, 1936b.

Grønbech K. Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus.— Kopenhagen, 1942.

Györfy G. Autor du Codex Cumanicus // *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dedicata*.— Budapest, 1942.— T. 1.— P. 3-30.

Hunfalvy P. Der kumanische oder Petrarka-Codex und die Kumanen // *Hungarische Revue*.— 1881.— S. 602-632.

Klaproth J. Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la République de Venise // *J. Asiatique*.— 1826.— T. 8.— P. 114-117.

Klaproth J. Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca // *Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient*, par...— Paris, 1828.— T. 3.— P. 122-254.

Kowalski T. Karaimische Texte im Dialekt von Troki.— Kraków, 1929.

Kraelitz-Greifenhorst F. von. Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen // *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.— 1912.— Bd. 26.— S. 307-324.

Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum.— Budapestini, 1880.

Lewicki M., Kohnowa R. La version turque-kipchak du "Code des lois des Arméniens polonais" // *RO*.— 1957.— T. 21.— S. 153-300.

Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // *Codex Cumanicus* / Ed. by Geza Kuun.— Budapestini, 1981.— P. 1-54.

Molova M. Sur quelques devinettes du Codex Cumanicus // *Studia de Acta Orientalia*.— Bucarest, 1980, X.— P. 103-116.

Molova M. Nouvelle interprétation de 25 devinettes du Codex Cumanicus // *Linguistic Balkanique*.— Sofia, 1981, XXIV, n° 4.— P. 47-78.

Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus.— Uppsala univ., 1969.

Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // *Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.*— 1913.— B.47.— S. 577-608.

Németh J. Zu Rätseln des Codex Cumanicus // *Körösi Csoma Archivum*.— 1930.— Bd.2.— S.366-368.

Németh J. Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Hungaria // *Ural-Alt. Jahrbücher*.— 1961.— B. 33, H. 1/2.— S. 122-127.

Pritsak O. Armeno-Kiptschakisch // *Philologiae Turcicae Fundamenta*.— Wiesbaden, 1959a.— T. 1.— S. 81-87.

Pritsak O. Das Kiptschakische // *Philologiae Turcicae Fundamenta*.— Wiesbaden, 1959b.— T. 1.— S. 74-87.

Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus.— SPb., 1887.

Salaville S. Un manuscrit chrétien en dialecte turc, le Codex Cumanicus // *Echos d'Orient*.— 1911.— T. 14.— P. 278-286, 314.

Salaville S. Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // *Echos d'Orient*.— 1914.— T. 18.— P. 193-208.

Salemann C. Zur Kritik des Codex Cumanicus // *Изв. Акад. наук*.— 1910.— Стр. 942-957.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Print from Lvov // *Acta Orientalia Hungarica* (AOH).— 1961a.— T. 13, f. 1-2.— P. 123-130.

Schütz E. On the Transcription of Armeno-Kipchak // *AOH*.— 1961b.— T. 12, f. 1/3.— P. 139-161.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Text from Lvov // *AOH*.— 1962.— T. 15, f. 1-3.— P. 291-309.

Schütz E. Re-Armenisation and Lexicon. From Armeno-Kipchak back to Armenian // *AOH*.— 1966.— T. 19, f. 1.— P. 99-115.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620-1621.— Budapest, 1968.

Schütz E. Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente // *AOH*.— 1971.— T. 24, f. 3.— S. 265-300.

Teza E. Gli inni e le preghiere in lingua cumantica: Revisione del codice veneciano // *Rediconti Accad. Lincei. Cl. scienze morali, storiche e filologiche*.— 1891.— T.7, 1 sem./12.— P. 586-596.

Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore.— Berkeley, 1966.

Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises.— Warszawa, 1968-1972.— T. 1, f. 1-4.

Tryjarski E. One More Sermon by Anton Vartabed // *AOH*, T. L (1-3), 1997.— P. 301-320.

Vásáry S. Armeno-Kipchak Parts from the Kamenets Chronicle // *Acta Orientalia Hungarica*.— 1969.— T. 22, fasc. 2.— P. 139-189.

Zajączkowski A. Związki językowe połowiecko-słowiańskie.— Wrocław, 1949.

Zajączkowski A. Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin "talašman" // *Sprawozd. Pol. Akad. Um*.— 1950.— T.50, z.8.— S. 420-125.

